

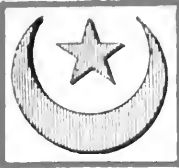
à Monsieur

Victor Maurel

Directeur du Théâtre Italien

Cémoignage de Gratitude

Les Auteurs.



THÉÂTRE-ITALIEN DE PARIS

ABEN-HAMET

PAUL LEBRUN

Opéra en quatre Actes et un Prologue

DE MM.

LÉONCE DÉTROYAT ET A. DE LAUZIÈRES

Musique de

Théodore Dubois

PARTITION ITALIENNE

POUR CHANT ET PIANO

Prix net : 20 Francs

1881

PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, HENRI HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUTS PAYS

Droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés

ABEN-HAMET

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET UN PROLOGUE

Représenté pour la première fois sur le Théâtre-Italien de Paris
le 16 décembre 1884

(DIRECTION DE M. VICTOR MAUREL)

P. LEBRON

DISTRIBUTION

ABEN-HAMET	baryton	MM. V. MAUREL.
LE DUC DE SANTA-FE	basse	E. DE RESZKÉ.
LAUTREC	ténor	TAUFFENBERGER.
UN MUEZZIN	ténor	PAROLI.
UN OFFICIER ESPAGNOL	basse	} SOTO.
UN MULETIER	basse	
UN BOHÉMIEN	ténor	CALDI.
BIANCA	soprano	M ^{lles} CALVÉ.
ALFAIMA	soprano	JANVIER.
ZULEMA	contralto	LABLACHE.
UNE JEUNE FILLE	soprano	M. MEYNADIER.

CHŒURS :

Maures et Mauresques, Seigneurs espagnols, Dames, Pages, Soldats, Bohémiens.

Traduction française de M. JULES RUELLE

BALLET BOHÉMIEN

Réglé par M. CESARE MARZAGORA

Mise en scène de M. SOTO, régisseur général.

Chef d'Orchestre : M. CONTI. — Chef des Chœurs : M. LOMBARDI.

Décors de M. MAGNANI, d'après les dessins de M. le comte LEPIC.

Costumes dessinés par M. le comte LEPIC et exécutés par M. ZAMPERONI.

TABLE

PROLOGUE

L'HABITATION DE ZULEMA A CARTHAGE

	Pages
PRÉLUDE	1
SCÈNE I.	
CHŒUR	<i>Levati, o sol</i> (Lève-toi, soleil) 2
PRIÈRE A 2 VOIX	<i>A te del cielo</i> (Maître du ciel). 8
SCÈNE II.	
ARIOSO DE ZULEMA	<i>Va! Ritorna ver Granata</i> (Va, Grenade enfin t'appelle) . . 17
CHŒUR DE JEUNES FILLES	<i>L'ora suonò</i> (L'heure a sonné) 19
CHANT DU MUEZZIN	<i>Dio del cielo</i> (Dieu du ciel) 23
SCÈNE III.	
CANTABILE D'ABEN-HAMET	<i>Fatal mestizia arcana</i> (O chère abandonnée)* 30
TERZETTO	<i>Ah! perche loulano</i> (Ah! pourquoi d'un cœur qui t'aime) . 33
SCÈNE IV.	
FINALE	<i>Quel che udimo saria</i> (Est-ce vrai?). 45

ACTE I.

1^{er} TABLEAU. — LA GRANDE PLACE DE GRENADE

SCÈNE I.	
CHŒUR DES MARCHANDS MAURES	<i>Accorrete, o cristiani</i> (Venez vite, Chrétiens) 57
SCÈNE II.	
RÉCIT ET AIR D'ABEN-HAMET	<i>Salve, nobile Granata</i> (Reine, toi qu'Hamet salue) 73
SCÈNE III.	
MADRIGAL A 2 VOIX	<i>Dolce è il sorriso</i> (O charme étrange!) 80

2^e TABLEAU. — LA VALLÉE DU XÉNIL

SCÈNE I.	
DUO	<i>Fu conforto al mio dolore</i> (De ma vie Hamet est l'âme) . 92
CHANSON MAURESQUE	<i>Perchè sempre di nubi il cielo è scuro</i> (Pourquoi sombre es-tu donc, voûte éthérée?). 100
DUETTINO	<i>A Granata insiem n'andiamo</i> (A Grenade, allons sans crainte) 104
SCÈNE II.	
RÉCIT D'ABEN-HAMET	<i>Da più lunge la cerco</i> (Vision adorable et fugitive) 106
CHŒUR DE JEUNES FILLES	<i>Celebriam questo dì di vittoria</i> (Célébrons ce beau jour de victoire). 108
QUATUOR AVEC CHŒUR	<i>Ah! per me del ciel le porte</i> (Pour moi quel feu rayonne) 117
FINALE	<i>Padre, l'arabo guerriero</i> (Père, d'un noble guerrier maure). 127

ACTE II.

LA COUR DES LIONS A L'ALHAMBRA

Page

SCÈNE I.

CHŒUR DES ZINGARI	<i>Ove ci meni, o donna</i> (Que notre marche, ô femme).	158
ARIOSO D'ALFAÏMA	<i>Il cor si fiero e nobile</i> (Hamet, mon doux ami)	164

SCÈNE II.

RÉCIT DE BIANCA.	<i>Va, qui restar degg'io</i> (Va, moi je reste ici).	172
--------------------------	---	-----

SCÈNE III.

SCENA DELLA CONGIURA	<i>Soli noi siam</i> (Seuls nous restons).	173
--------------------------------	--	-----

SCÈNE IV.

RÉCIT ET LARGHETTO (BIANCA)	<i>Non m'è dato, incanta</i> (J'ai prié le Seigneur)	197
---------------------------------------	--	-----

SCÈNE V.

GRAND DUO FINAL	RÉCIT : <i>Bianca ! celeste spirto</i> (Bianca ! ma bien-aimée)	198
	ABEN-HAMET : <i>No tutto tutt' oblio</i> (Non, non, pardonne, oublie).	200
	BIANCA : <i>Un' alma Iddio ti diè</i> (Ta voix ravit mon être).	202
	ENSEMBLE : <i>Astro d'amor che splendi</i> (L'astre d'amour se lève)	209

ACTE III.

LA GRANDE SALLE DES CHEVALIERS AU GÉNÉRALIFFE

SCÈNE I.

CHŒUR	<i>Onore al sir di Santa-Fe</i> (Salut au duc, l'hôte royal).	219
AIR DU DUC.	RÉCIT : <i>Amici, il vostro gaudio</i> (Amis, qu'au doux plaisir soient ces instants)	223
	ANDANTE : <i>E tu mio dolce amor</i> (O toi, mon seul amour)	224
	ALLEGRO : <i>E dor ogni grave pensier</i> (Narguons les chagrins)	226

SCÈNE II.

RÉCITS	<i>No tutt' oblio</i> (Le sort m'entraîne!).	236
BALLET ORIENTAL.	1. Les almées	246
	2. Les bayadères	251
	3. Danse de l'abeille	253
FINALE	RÉCITS : <i>Grato io son</i> (Grand merci)	261
	CHŒUR : <i>Ei si prode</i> (A vaillance et courtoisie).	265
	PRIÈRE A BOABDIL : <i>O Boabdil, o padre mio</i> (Boabdil, ô toi mon père)	271
	ENSEMBLE : <i>Ben più che lo sdegno</i> (Bien plus que la haine)	274
	QUINTETTE : <i>O figliuol di Boabdil</i> (Fils du grand Boabdil).	293

ACTE IV.

LE MONT PADUL

SCÈNE I.

CHŒUR	<i>Notte tremenda, notte d'orrore</i> (Nuit d'épouvante et de carnage).	301
PRIÈRE (CHŒUR).	<i>Re del cielo</i> (Roi du ciel)	304

SCÈNE II.

RÉCITS	<i>Che miro ! Bianca !</i> (Que vois-je ? Bianca !).	309
SCÈNE FINALE	<i>Qual mai clamor.</i> (Quels sont ces cris?)	313

A BEN - HAMET

Opera

PAUL LEBREN

in
QUATTRO ATTI e UN PROLOGO.

Parole di

4 ACTES et UN PROLOGUE.

Musica di

L. DÉTROYAT e A. DE LAUZIERES.

THÉODORE DUBOIS.

Mod^{to} maestoso. PRELUDIO. PRÉLUDE.

PIANO.

The first system of the prelude consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*f*) dynamic. The first measure contains a triplet of eighth notes in both hands. Subsequent measures feature various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, with some measures marked with accents (*>*) and dynamic markings like *sf*.

The second system continues the piano accompaniment. It features a variety of rhythmic textures, including chords and moving lines. A fortissimo (*ff*) dynamic is used in the middle of the system. The music concludes with a triplet of eighth notes in both hands.

The third system continues the piano accompaniment. It features a variety of rhythmic textures, including chords and moving lines. A fortissimo (*sf*) dynamic is used in the middle of the system. The music concludes with a triplet of eighth notes in both hands.

Meno lento.

The fourth system of the prelude is marked *Meno lento* and begins with a piano (*p*) dynamic. It features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. The music is characterized by a slower tempo and a more lyrical quality.

The fifth system of the prelude continues the *Meno lento* section. It features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. The music is characterized by a slower tempo and a more lyrical quality. The system concludes with a final chord in both hands.

All^o non troppo

First system of musical notation. The treble clef staff is empty. The bass clef staff begins with a piano (*pp*) dynamic marking. The music consists of a series of eighth notes in the bass clef, with some notes beamed together. The time signature is 12/8.

Second system of musical notation. The treble clef staff is empty. The bass clef staff begins with a mezzo-forte (*m.f.*) dynamic marking. The music continues with eighth notes in the bass clef, some beamed together. The time signature is 12/8.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*pp*) dynamic marking. The music features a melody of eighth notes in the treble clef and a bass line of eighth notes in the bass clef. The time signature is 12/8.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a complex texture with many beamed eighth notes. The bass clef staff also has a complex texture with many beamed eighth notes. The time signature is 12/8.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a complex texture with many beamed eighth notes. The bass clef staff also has a complex texture with many beamed eighth notes. The time signature is 12/8.

Mod.^o maestoso

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and rests. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and triplets. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff features a prominent *ff* (fortissimo) dynamic marking in the first measure, followed by a *f* (forte) marking. Triplet markings are visible in both staves.

The third system concludes the 'Mod. o maestoso' section. It includes dynamic markings of *ff*, *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). The system ends with a double bar line and a 6/8 time signature change.

Andante.

The first system of the 'Andante' section is marked with a tempo of 8 and a dynamic of *pp* (pianissimo). The upper staff has a slow, melodic line with slurs. The lower staff features a steady accompaniment of chords. The key signature remains two sharps, and the time signature is 6/8.

The second system of the 'Andante' section continues the slow, melodic and harmonic development. It maintains the *pp* dynamic and the 6/8 time signature.

8

poco animato e poco poco - cresc.

8

dim. e allargando. pp

a tempo ma poco più largo.

ere - scu - do f e allargando. ff

1^o moto.

sff p

PROLOGO.

PROLOGUE.

Intérieur de la cabane de la sultane Zuléma à Carthagène. Aux parois sont suspendus divers écussons, des peaux de lions, des armoiries représentant «deux sauvages sur champ d'azur qui abattent avec une massue les murs d'une tour» et au dessus la devise des Abencérages «c'est peu!»; lances aux flammes blanches et d'azur; poignards, cimenterres, éperons d'argent et d'or, mors ornés de pierreries. A droite, Aben-Hamet sommeille, étendu sur un divan. Zuléma et Alfaïma veillent près de lui et le contemplant. Au lever du rideau, on entend, derrière la cabane, un chœur à demi voix de jeunes mauresques.

Interno della capanna della sultana Zuléma a Cartagine. Alle pareti sono sospesi vari scudi di pelle di leone; stemmi: «due selvaggi in campo azzurro che abbattono con una chiave le mura d'una torre»; la divisa degli Abenseragi: «E poco!» Lance con banderuole bianche ed azzurre, pugnali, scimitarre, speroni d'argento e d'oro; morsi adorni di gemme etc.

A destra, Aben-Hamet adagiato su d'un divano dorme profondamente. Zuléma ed Alfaïma vegliano presso di lui e lo contemplano amorosamente. — All' alzarsi della tela s'ode di dietro alla capanna un coro sommo di giovani moresche.

CORO, SCENA E DUETTINO. CHŒUR, SCÈNE ET DUETTINO.

Andantino.

PIANO.

1^{re} 2^o Sop.

CHŒUR.

p Le_vati,o _____ so_le, Le_vati,o _____ so_le, Dei col - li in -
O soleil, _____ lève-toi! O soleil, _____ lève-toi! L'au - be nou -

p Le_vati,o _____ so_le, Le_vati,o _____ so_le, Dei col - li in -

a Tempo.

p

s. -do - ra _____ L'al - te - ra mo - le; Men triste all' e - sule il
vel - te _____ En - core est bel - le Pour les cro - gants qu'on

s. -do - ra _____ L'al - te - ra mo - le; Men triste all' e - sule il

s. suol tu fa! _____ *f* Glo - ria _____ glo - ria _____ glo - ria ad Al -
ex - i - la. Sa - luons, Sa - luons sa - luons Al -

s. suol tu fa! _____ *f* Glo - ria _____ glo - ria _____ glo - ria ad Al -

f

1^a S.
2^a S.
- lah!
- lah!

3^a S.
- lah!

1^a e
2^a S.
p Le_vati, o so - le, Le_vati, o so - le, Dei col - li in -
cresc. O so - leil, lève - toi, O so - leil, lève - toi! L'au - br nou -
f

3^a S.
p Le_vati, o so - le, Le_vati, o so - le, Dei col - li in -
cresc. *f*

1^a e
2^a S.
p piu dolce. *mf* espressivo. *dim.*
do - ra l'al - te - ra mo - le; Men triste all' e - sule il
- vel - le Est en - cor bel - le Pour les cro - yants qu'on

3^a S.
p piu dolce. *mf* espressivo. *dim.*
- do - ra l'al - te - ra mo - le; Men triste all' e - sule il

1^{re} 2^{es}. *p* *cresc.* *f*
 suol tu fa! Glo - ria glo - ria glo - ria ad Al -
 ex i la. Cé - lèbrons, cé - lèbrons, cé - lèbrons Ah -

3^{es}. *p* *f*
 suol tu fa! Glo - ria glo - ria glo - ria ad Al -

1^{re} 2^{es}. *f*
 - lah! Glo - ria glo - ria ad Al - lah!
 - lah. Cé - lèbrons cé - lè - brons Al - lah!

3^{es}. *f*
 - lah! Glo - ria glo - ria ad Al - lah!

1^{re} 2^{es}. *allargando.* *a Tempo.* *ff*
 ad Al - lah! ad Al - lah! ad Al -
 Grand Al - lah! Grand Al - lah! grand Al -

3^{es}. *ff*
 ad Al - lah! ad Al - lah! ad Al -

allargando. *a Tempo.*

1^o. Sop.
2^oS.

- lah!
- lah!

3^oS.

- lah!

p

(Aben-Hamet si scuote e sembra destarsi)
(Aben-Hamet fait un mouvement et semble s'éveiller.)

p

p

- ALFAÏMA.

senza rigore.

a Tempo.

Ve', ma - - dre, des-tasi il tuo fi - gli uol.
O mè - - re, vois: Hamet s'é-veil - - le...

a Tempo.

sostenuto.

1^oe 2^o Sop. *cresc.*

p

f

Le - vati, o - - sol! Le - vati, o - - sol!
Lè - ve-toi, so - leil! Lè - ve-toi, so - leil!

2^o Sop. *cresc.*

p

f

Le - vati, o - - sol! Le - vati, o - - sol!

p

cresc.

f

CORO.

ZULEMA. (*guardando* *Aben-Hamet*)
(*regardant* *Aben-Hamet*)

(*con un sospiro*)
(*soupirant*)

No, dorme an_co_ra.
Il dort en_co_re...
colla roce.

p *rit.*

z.

Ch'e_gli ri_po_si, — pria di las_cia_re — ques_te con_ —
Sur lui je veil_le, — jusques à l'heu_re — de nos a —

ALFAÏMA.

z.

_tra_de — Dunque è de_ci_so! — Tu spin_ger l'o_si_ —
_dieux. — Ar_rêt bar_ba_re! — Quit_ter ces lieux —

mf

ZULEMA. ALFAÏMA.

A.

Tu spin_ger l'o_si_ — Al_la par_ten_za!... — Ahi_mé! — Pie_ —
Seul sur la ter_re, — Tu veux qu'il ail_le?... — Hè_las! — Sa. —

senza rigore, *espressivo*, a Tempo.

A.

- ta - de Di - lui non ha - i! Crudo è il - pe -
 mè - re Ain - si l'é - toi - gne! Peux - tu sa -

colla voce. *p* *fp*

a Tempo.

A.

- ri - gli - o; crudo è il pe - ri - gli - o; A mor - te for - se -
 - voir quel sort l'at - tend - demain là - bas? Si c'est la mort... la

fp

ZULEMA.

A.

man - di il - tuo - fi - gli - o - Ah! ta - ci! Ah! ta - ci! Ah!
 mort, ô ma mè - re... - Tais - toi! - je trem - ble, je

f più lento.

Z.

ta - ci! Stor - zo su - pre - mo Su lui, se il
 trem - ble! A ta pri - è - re Je vais lui
 più lento.

mf

allargando -

Z. *bra - mi, po - trò ten - tar, Ben - ch'è Al - lah deb - ba*
di - re: ne l'en vas pas. Et pour - tant sur lui

colla voce.

ALFAÏMA.

a Tempo.

Z. *su lui ve - gliar. - Di noi più Al - lah non ha pie -*
Dieu veil - le - ra. - Quit - ter Ha - met... ne plus le -

a Tempo.

dolce.

ZULEMA.

A. *- tà! - Nol dir; fa cor; spe - ria - mo an - cor.*
voir!... - Non, non, con - ser - ve eh - cor l'es - poir.

a Tempo.

rit.

ALFAÏMA. DUETTINO.

dolce.

A. *A te del cie - lo, Si - gnor pos - sen - te A te del*
Maî - tre du ciel, Sei - gneur secou - ra - - ble, Maî - tre du

Z. *Tu dell' em - pi - reo, Si - gnor pos - sen - te Tu dell' em -*
Maî - tre du ciel, Sei - gneur redou - ta - - ble, Maî - tre du

dolce.

p

A. *cie - lo Si - gnor pos - sen - te, La mia pre - ghie - ra*
ciel Sei - gneur se - cou - ra - - ble, Dont j'ai tou - jours sui -

Z. *- pi - reo, Si - gnor pos - sen - te, La ma - no sten - di*
ciel Sei - gneur re - dou - ta - - ble, En qui j'es - père, - à

A. *dis - pieghi il vol! La mia pre - ghie - ra dis - pieghi il*
- vi - les lois, Sois notre é - gide, en - tends nos.

Z. *sul mio fi - gliuol, La ma - no sten - di sul mio fi -*
qui je crois, Sois notre é - gide, en - tends nos

A. *vol. Che mai ti fe - ce Quest' in - no - cen - te*
voix. Je suis hé - las! Si mi - sé - ra - ble,

Z. *- gliuol; Del - la sua stir - pe so - lo vi -*
voix. A mon en - fant. Sois se - cou -

più dolce espressivo.

A. Per con - dan - nar - lo a tan to duol? O - di la
cal - me ma peine et mon ef - froi. Entends ma

Z. - ven - te, quand' ognun cad - de, ri - ma - so e - gli è. L'alta sua
- ra - ble, gar - de le fils, le fils des rois. Entends ma

A. vo - ce — d'un cor do - len - te; Deh! tu lo las - cia
plain - te, — Tu vois ma crain - te. Tu vois ma crain - te

Z. cau - sa — in mano pren - di; Tu lo di - fen - di,
plain - te, — Cal - me ma crain - te, Ne sois pas sourd. à

A. *cresc.* su ques - to - suol! — Deh! tu lo las - cia su ques - to
Et mon é - moi! — Entends ma plain - te, Ex - au - ce -

Z. lo strappa al duol — Tu — lo di - fen - di, lo strappa al
no - tre voix, — Cal - me ma crain - te, Entends ma

rit. e dim. **a tempo** *p*

A. *rit. e dim.* *p*
 suol *A te del cie - lo,*
 moi. *Sei - gneur - - secou - ra - - ble,*

Z. *rit. e dim.* *p*
 duol *al duol* *Si - gneur pos - sen - te*
 plainte *Al - lah!* *Sei - gneur redou - ta - - ble,*

rit. e dim. **a tempo.** *p*

A. *p*
A te del cie - lo, Si - gneur pos - sen - te, La mia pre -
Maî - tre du ciel, Sei - gneur secou - ra - - ble, Dont j'ai tou -

Z. *p*
Tu dell' em pi - reo, Si - gneur pos - sen - te, La ma - no
Maî - tre du ciel, Sei - gneur redou - ta - - ble, En qui j'es -

A. *poco rall.*
- ghie - ra Dis - pieghi il vol! o - di la vo - ce d'un
- jours sui - vi - les lois, Tu vois ma crain - te, En

Z. *poco rall.*
sten - di sul mio fi - gliuol, L'al - ta sua cau - sa, in
- père, à qui je crois, O Sei - gneur, Seigneur, en -

poco rall.

A. *cor do - len - te*
-tends ma plain - te... Deh! — Ah! — Deh! — Ah! — tu lo

Z. *ma - no pren - di*
-tends ma plain - te... Deh! — Ah! — Deh! — Ah! — Tu lo di -

Laisse Ha -
Maî - tre du

p

A. *las - cia su ques - to suol!*
-met au - près de moi, *su ques - to*

Z. *-fen - di lo strap - pa al duol*
ciel, — tu vois mon é - moi: *lo strappa al duol al*

Au - près de
Pi - tié pour lui, pour

A. *suol!*
moi! (*s'odono suonare cinque ore*)
(on entend sonner cinq heures)

Z. *duol!*
moi!

> a Tempo.

Recit. ZULEMA.

Il sol si le - va; è l'ora della pre - ce Va, — le compagne
 Eau - be se tè - ve et do - re tes mon - ta - gnes. Va, — pour pri - er, ma

tu - e raggiun - gi e pre - ga; Aben - Hamet fia sal - vo; Io
 fil - le, rejoins tes com - pa - gnes. Hamet en - car som - meil - le. Je

ALFAÏMA.

res - to e ve - glio Rive - der - lo al - me - no, Pria che par - ta, po -
 res - te, je veil - le. Mais a - vant qu'il par - te, Ah! je veux le re -

ZULEMA.

ALFAÏMA.

-trò? a piacere. a Tempo. (con calore)
 -voir... Com - me tu l'ai - mes... Je l'ai - me? s'io
 me, je

A. *cresc.*

l'a - mo? Ah! tu non sa - i qual fiam - ma mi di -
 l'ai - mel... Non - tu. ne peux sa - voir quelle flam - me me dé -

A. *f*

-vo - ra!... ma se partir ei dee
 -vo - rel... Mais je voudrais, il part,

ZULEMA (fra sè) (à part)

rit. *dolce.* a tempo poco più lento.

gliel ce - la an - co - ra - Più pu - ro del cris - tal, del
 Qu'Hamet l'i - gno - re. - Moins pur est le cris - tal Que

a tempo poco più lento.

segue. *p*

Z. *f* *poco più animato.* ALFAÏMA.

sol - più ar - den - te È l'amor su - o - Se
 n'est - la - flam - me De sa jeune â - me. - Il

poco più animato.

ZULEMA.

A.

ma_i Laggiù giovin cristia_na... In giu - ria fa - i Al mio figliuol! a -
 peut - aimer u - ne chrétienne! Tu fais in - ju - re à mon enfant! Son

Z.

Largamente. a Tempo.

- mo - re non può di cristi - a - na ar - der quel co - re.
 à - me, son âme est au Croissant. Com - me tu tien - ne.

Largamente. a Tempo

(Abbraccia Alfaïma, che s'allontana)
 (Elle embrasse Alfaïma qui s'éloigne)

molto cresc.

molto dim. p pp

p pp dim. sempre. pp

ZULEMA, ABEN-HAMET, poi un MUEZZIN e CORO (questo di dentro)
 ZULEMA, ABEN-HAMET, puis un MUEZZIM et CHŒUR (dans la coulisse)

ARIO SO.

Moderato. Recit.

ZULEMA.

Ec_colo, il mio fi_gliuol, di quercia an_no_sa, Al_te_ra
 Oui, c'est lui, lui mon en_fant, dernier ra_meau qui res_te.

PIANO.

Recit.

Z.

Ul_timo ra_mo! Figlio di Boabdil, Ah! tanto io t'a_mo,
 Du_royal chê_ne. O fils de Boabdil, Toi que j'a_do_re

Z.

Che maledir il ciel più non sa_pre_i Di non a_ver tron_ca_to troncato i giorni
 Toi que j'ado_re, fuis un sol trop fu_neste, Un sol où j'ai ren_du pour tant moi triste ton ex-

Z.

miei!
 -il!

molto cantabile..

rit.

ARIOSO.

Andante.

dolce molto espressivo.

Z. *Andante.*

Va! — ritorna ver Gra — na — ta, Lamia eu — na ido — la — tra — ta! Vendi —
 Va! Grenade en fin t'appel — le. Au serment toujours fi — dè — le, Fais en —

Z.

— car tu dei l'of — fe — sa Dell'es — tin — to ge — ni — tor. Della
 — cor planer — sur el — le L'é — ten — dard de no — tre foi. Ma ten —

Z.

ma — dre il lab — bro, il co — re, Resta, res — ta! vorrian dir; La sul —
 — dres — se ma — ter — nel — le Te dit: res — te pres de moi... La sul —

Z.

— ta — na in suo ri — go — re A te di — ce: «dei par — tir!» «Dei par —
 — ta — ne trop cru — el — le, Doit te di — re: «Ven — ge — moi! Ah! sois

poco cresc. *più p*

poco cresc. *più p*

z. *- tir!* *roi!* *Va,* *ri - tor - ua ver Gra - na - ta,* *La mia*
Va, *Gre - nade en - fin l'ap - pel - - le,* *Au ser -*

z. *cu - na i - do - la - tra - ta!* *Vendi - car tu dei l'of -*
- ment tou - jours fi - dè - le, *Fais en - cor plu - ner sur*

poco animato.

poco animato.

z. *- fe - sa* *Dell'es - tin - to ge - ni - tor.* *Vendi - car tu dei l'of -*
el - le *L'é - ten - dard de no - tre foi..* *Va sans peur vers l'in - fi -*

p *f*

z. *- fe - sa* *Dell'es - tin - to ge - ni - tor.*
- dè - le: *Venge un pè - re, venge un roi.*

dim e calmato.

a Tempo.

dim e calmato.

Allegro.

cresc.

p L'o-ra suonò L'o-ra suonò L'o - ra suo - nò; Las-
L'heure a sonné Pour la pri-è - re L'heure a son - né? Quit-
3^o Sop. *cresc.* *f* *mf*

p L'o-ra suonò L'o-ra suonò L'o - ra suo - nò; Las-

Allegro.

p (dietro la scena)

cresc.

f *mf*

1^o e 2^o S.
-cia - te, Las - cia - te, A - mi - che, il vostro tet - to;
- tons nos toits, Que no - tre voix s'é - tè - ve de la ter - re.

3^o S.
-cia - te, Las - cia - te, A - mi che, il vostro tet - to;

f (Orchestra)

1^o e 2^o S.
f In ci - ma al mi - na - ret - to Il
f En haut du mi - na - ret, — Le

3^o S.
In ci - ma al mi - na - ret - to Il

1.^e
2.^e S.

mu - ez - zin ap - par.
mu - ez - zim pu - raît.

3.^e S.

mu - ez - zin ap - par.

12.^e
22.^e S.

mf L'o - ra suonò L'o - ra suonò L'o - ra suonò; Las -
L'heure a sonné, Pour la priè - re L'heure a son - né. Quit -

mf *cresc.* *f*

3.^e S.

L'o - ra suonò L'o - ra suonò L'o - ra suonò; Las -

17.^e
22.^e S.

- cia - te, Las - cia - te, A - mi - che, il vostro tet - to;
- tous nos toits, Que no - tre voix s'é - lè - ve loin de la ter - re.

3.^e S.

- cia - te, Las - cia - te, A - mi - che, il vostro tet - to;

1.^a e
2.^a S.

In ci - ma al mi - na - ret - to il
En haut du mi - na - ret - to Le

3.^a S.

In ci - ma al mi - na - ret - to il

1.^a e
2.^a S.

mu - ez - zin ap - par.
mu - ez - zim pa - raît.

3.^a S.

mu - ez - zin ap - par.

ff

ENTRATA D'ABEN-HAMET, SCENA E CANTO DEL MUEZZIN.
ENTRÉE D'ABEN-HAMET, SCÈNE ET CHANT DU MUEZZIN.

Andante.

p *p*

ABEN-HAMET, (si desta)
(se levant)

Ah!madre!.. chi mi desta?
Qui m'éveille, O ma mère?

ZULEMA.

ABEN-HAMET. (gravemente)
(gravement)

mf

Del-la pre-ghe-ra è questa l'o-ra; Ci pros-ter-niam!
C'est le chant de la pri-è-re. Pros-ter-nons-nous!

Ab.

ci proster-niam! volto a Gra-na-ta il guar-do, La pre-ce al cie-lo er-
Prosternons-nous: En re-gar-dant Gre-na-de, Pli-ons les ge-

(Zuléma va ouvrir la courtine au fond de la cabane. On voit le Muezzim au haut de la mosquée)

And.^{te} maestoso.

(Zuléma va ad aprire la finestra della capanna, che lascia vedere il Muezzim in cima della moschea)

Ab.

-giam!
- nous.

And.^{te} maestoso.

p
più p

CANTO DEL MUEZZIN.
CHANT DU MUEZZIM.

IL MUEZZIN.
LE MUEZZIM.

Largamente.

Dio del cielo e della ter - ra,
Dieu du ciel et de la ter - re,

Largamente.

mf (dietro la scena)
(derrière la scène)

La tua possa eterna ell'è; _____ Es - sa suscita ed at - ter - ra;
Tout s'in - cli - ne de - vant toi! _____ Tu puissance est un mystè - re,

Stol - to è quei che insulta a te! _____
Tu pa - ro - le est no - tre loi! _____
1^o Sop.

CORO (di fuori)
f CHŒUR (dans la coulisse)

2^o Sop.

Dio del cielo e della
f Dieu du ciel et de la

Ten.

Dio del cielo e della
f

Bass.

Dio del cielo e della
f

Dio del cielo e della
f

8 (Orchestre)

1^{ra} S. ter - ra, La tua possa eterna ell' è; Es - sa suscita ed at -
 ter - re, Tout s'incli - ne de - vant toi; Ta puissance est un mys -

2^a S. ter - ra, La tua possa eterna ell' è; Es - sa suscita ed at -

T. ter - ra, La tua possa eterna ell' è; Es - sa suscita ed at -

B. ter - ra, La tua possa eterna ell' è; Es - sa suscita ed at -

ALFAÏMA. (di dentro) dolce. (au dehors)

Se di quì se di
 Dieu clément, garde Ha -

1^{ra} S. - ter - ra, Stol - to è quei che insulta a te!
 - tè - re, Ta pa - role est no - tre loi!

2^a S. - ter - ra, Stol - to è quei che insulta a te!

T. - ter - ra, Stol - to è quei che insulta a te!

B. - ter - ra, Stol - to è quei che insulta a te!

A.

qui par_tir lo fa - - i mi vedrai mi ve_drai, grand Dio, mo_
 - met, je t'en suppli - - e, Et s'il part, frap-pe-moi, Qui frap - pe-

mf *p* *f*

ABEN-HAMET.

A.

-rir! - Ciel! qual vo_ce!... Al - fai_ma! Al -
 -moi! - Cet - te voix... Al - fai_ma! Al -

dolce.

ZULEMA.

Al.

- faïma Dol-ce suora!... Al - fai_ma!... - Ah! non par_
 - faïma, Sœur ché - ri - e... Sœur ché - ri - e!.. - Qui pleure hé-

ABEN-HAMET.

poco più vivo.

Z.

- tir!.. non par - tir!... ah! non par - tir!... - Dal tuo
 - las!.. ne pars pas... non ne pars pas!... - Et c'est

p

Ab. 

lab_bro tai pa_ro le tai pa_ro le non us_cir! È
toi, c'est toi ma mè_re, Qui vou_drais désarmer mon bras!.. Al -

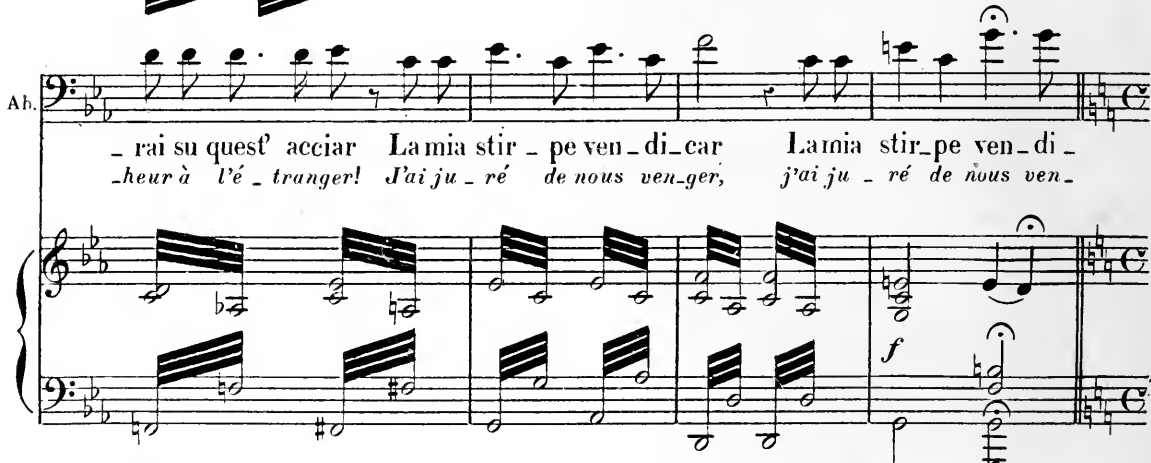
fp

Ab. 

Dio che il vuo_le; È Dio che il vuo_le, no, no, giu_rai su quest'acciar giu_
_lah le veut, point de fol - le chi mè_re! Non non, mon cœur ne peut changer: Mul -

energico

poco cresc.

Ab. 

_rai su quest' acciar Lamia stir_pe ven_di_car Lamia stir_pe ven_di_
_heur à l'é_tranger! J'ai ju_ré de nous ven_ger, j'ai ju_ré de nous ven -

f

Ab. 

All' vivo

_car. Son fi_glio d'un so_vra_no Lo sen_to a ques_to
_ger. Ha_met l'A_ben_cé_ra_ _ge Sau_ra pu_nir l'ou -

All' vivo

mf

Ab. cor — — — Ul — tri — ce la mia ma — no Ul —
 tra — — — ge, Ven — geur de ses ai — eux — — — Hu —

Ab. — tri — ce la mia ma — no sa — rà pel ge — ni — tor sa — rà pel
 — met fe — ra flot — ter — — — l'é — ten — dard — — — glo — ri — eux, En vengeant

IL MUEZZIN.
 LE MUEZZIM.
 (Il moto della preghiera) (Mouvt de la prière.)

f Dio del cie lo e della ter — ra La tua possa eterna ell'
 Dieu du ciel et de la ter — re, Tout s'incli — ne de — vant

Ab. ge — ni — tor.
 ses — ai — eux.
 Sopr.

Ten. Dio del cie — lo
 Dieu du ciel

Bass. Dio del cie — lo

Moto della preghiera.

fp

M.
Alfaima.
 Es - sa su - scita ed at - ter - ra
 Tu puissance est un mys - tè - re

S.
 Se il prescel - to del mio cor,
 O bien ai - mé de mon cœur,
 s'al - lon - ta - na
 Dieu t'appel - le,

T.
 e della ter - ra
 et de la ter - re
 e della ter - ra
 La tua
 La tua

B.
 e della ter - ra
 La tua

M.
 Stol - to è quei che in - sul - ta a te!
 Tu pu - role est no - tre loi!

A.
 s'al - lon - ta - na,
 Dieu t'ap - pel - le...
 Al - fai - ma muor -
 et moi je meurs.

S.
 pos - sa e - ter - na ell' è.
 - cli - ne de - vant ta loi!

T.
 pos - sa e - ter - na ell' è.

B.
 pos - sa e - ter - na ell' è.

allargando. **All^o agitato.**

ABEN-HAMET.

Va, mia ma - dre, di ad Al -
 Ciel Al - faï - ma. quel dé - ses -

Ab. senza rigore.
 - faï - ma Che - ve - der - la bra - mo or
 - poir!.. Va lui di - re, ô ma

colla voce.

ZULEMA (s'éc)
 1^o moto. (sort)

Ab. or - che ve - der la bra - mo or or.
 mè - re que je veux en - cor la voir.

1^o moto.
p

Ab.

ABEN-HAMET, poi ZULEMA ed ALFAÏMA.
puis et

Recit. ARIOSO E TERZETTO
 ARIOSO ET TRIO.

ABEN-HAMET

Come fra - tel que - sta fanciulla a - ma - i E nel crudel mo -
 Comme une sœur, Al - fa - i - ma, je t'ai - me En ce moments u -

PIANO.

Ab.

- men - to Del - là par - ten - za Impie - to - sir mi sen - to!
 - prê - me, Je sens en moi - Un in - vin - cible é - moi.

And.^{te} larghetto. *molto cantabile*

Ab.

And.^{te} larghetto.

p


Ab.

- tal mestiz - zia ar - ca - na quel giovin co - re a scon - de; Dell' al - ma mia ger -
 chère a - ban - don - né - e, Hé - las! la des - ti - né - e A moi t'avait li -

Ab.  *ma - na quell' àl - ma Iddio cre - ò* *A questo core in -*
- é - e, Nos â - mes é - taient saurs. - *Mais le destin m'ap -*

Ab.  *- fran - to Il suo bel cor ri - spon - de... Ah! di lasciar - la in pian - to*
- pel - le. A ta douleur mor - tel - le, Hamet se - ra re - bel - le,
molto cresc.

Ab.  *più dolce.* *più dolce.* *poco animato e cresc.*
più forza in me non ho Tu la confor - ta, o Di - o, quando lontan sa -
Tout en versant des pleurs. Tu veilleras sur el - le, tu veilleras sur

Ab.  *- rò quan - do lon - tan sa - rò. Fatal mestizia ar - ca - na*
el - le, Al - lah con - so - la - teur. Qui le destin m'ap - pel - le;
f *fp*

poco cresc.

Ab. *quel giovin co - ra a - scon - de; Dell' al - ma mia ger - ma - na quell'*
A tu douleur mor - tel - le, Hamet se - ra re - bel - le, Ha -

dim. e rit. a tempo.

Ab. *al - ma Iddio cre - ò quell' al - ma Iddio cre - ò*
- met se - ra re - bel - le, Tout en versant des pleurs.

ZULEMA. (conducendo Alfaïma) ALFAÏMA. (à Aben-Hamet) ABEN-HAMET (à part regardant Alfaïma.)

Ec - cola - Al tuo de - si - o mi ren - do, - E me - sta o - gno - ra!
Parte, Hamet. I - ci tu voix m'appel - le?... - Pâ - leur fu - nes - te!

ALFAÏMA.

ABEN-HAMET.

Se tu non vuoi ch'io mo - ra Re - sta, re - sta - Par - tir do -
Si tu ne veux que je meu - re, Reste, res - te... - Je dois par -

All^o espressivo, con molto calore.

ALFAIMA (piange)
(pleurant)

Ab. *mf*

- vrò! Ah! per - chè ah! per - chè lon - ta - no
- tir. - Ah! pour - quoi, pour - quoi d'un cœur qui l'ai - me

All^o espressivo, con molto calore.

A. ah! per - - chè lon - ta - no Da chi l'a -
Bri - ser l'es - poir su - prê - me? Ah! res -

A. - ma an - dar tu vuo - i? Da - - chi l'a - ma an - dar tu
- te, car je l'ai - me. Le - bon - heur - est i - ci

A. vuo - i? Tu - che a mai - - più che ger - ma - no
mê - me. Ah! pour - quoi cher - cher ail - leurs -

poco dim.

poco dim.

A

Tu — che a — mai — — — — — più che ger — ma — no nel — do —
Des jours meil — leurs? — — — — — Loin de ta mè — re, Loin — de

A

— lor — la — sciar mi puo — i! Al pe — ri — glió
cel — — — — — le qui t'est ché — re, Si la — gloi — re.

A

tu ten va — i Ed io re — sto a la — gri —
te ré — cla — me, Moi je dois tou — jours pleu —

f

dim. — — — — — poco rit.

A

— mar... a la — gri — mar... a la — gri — mar...
— rer... Pauvre â — — — — — me, Tou — jours pleu — rer!...

dim. rit. p

A. *a tempo*

Un sol — col — po, —
Tu sais — que Dieu

A. *mf*

ben tu il sa — i, Un sol, — ben tu il sa — i,
qui nous ras — sem — ble, Doit nous prendre en — sem — ble;

A. *f*

può due vi — te in — siem in — siem tron — car
Au ciel a — lors j'i — rai tou — jours t'ai — mer.
ABEN-HAMET *a tempo. dolce.*

No, nel
Non, le
a tempo.

ALFAÏMA. *cresc.*

ciel chio par — ta è scrit — to. — Un pu — gnal nel
ciel tra — ça ma rou — te. — Tu veur donc me

ZULEMA.

dolce.

A. *co - re ho - fit - to - Un e - stre - ma - vo - ce a -*
voir - mou - rir? - Que ton cœur en - fin l'é -

Z. *- scol - ta!*
- cou - te...
 ABEN-HAMET

Voi mi fa - te a bra - ni il cor!
Mère hé - las! c'est trop souf - frir!

ZULEMA.

A - scol - ta a - scol - ta
E - cou - tel.. é - cou - tel..

ALFAIMA.

poco rit. e cresc.

a tempo.

Ah! per - ché ah! per -
Ah! pour - quoi! ah! dis en - fin pour - quoi -

ABEN-HAMET

Il tuo fle - bi -
De ton cœur hé -

a tempo. mf

A. *ch*
 — — *ch*è lon - ta - no Ah! per - *ch*è lon - ta - no
 — — *d'un cœur qui l'ai - me,* Bri - ser — — *l'es - poir su - prê - me?*

ZULEMA.

Pian - gi pu - re, — — — — — la - scia il pian - to
 Pleu - re, pleu - re, — — — — — Ta plainte mê - me

Ab. le la - men - to Il — — — — — tuo la - men - — — — — to
 — las qui m'ai - me, La — — — — — peine ex - trê - — — — — me

A. Da chi t'a — — — — — ma an - dar tu vuo - i Da — — — — — chi t'a -
 Ah! — — — — — res - — — — — te, car je t'ai - me; Le — — — — — bon - heur — —

Z. Scor - rer scor - rer li - — — — — be -
 Est l'é - cho de ma — — — — — dou -

Ab. o - gni fi - bra ogni fi - — — — —
 me tor - tu - re, hé - las! — — — — —

A. *f*
 - ma an - dar tu vuo - i. Tu — che a mai —
 — est i - ci mê - me. Ah! — pour — quoi —

Z. *f*
 - ro dal ci - glio, Pian - gi, pian - gi
 - leur su - prê - me! O - mon fils - est -

Ah. *f*
 - bra mi com - mos - se quel do - lor,
 dou - te su - prê - me! Faut - il donc,

A. *poco dim.*
 più che ger - ma - no Tu che a - mai — più che ger -
 cher - cher ail - leurs, Des jours. meil - leurs? Loin de ta

Z. *poco dim.*
 fi - no a tan - to che lon - tan sa - rà mio
 il ail - leurs, Des jours meil - leurs? Loin d'u - ne

Ah. *poco dim.*
 quel mesto ac - cen - to quel do - lor, quel me - sto ac -
 faut - il cé - der à leurs pleurs? Voix de ma

A. *ma - no nel do - lor la - sciar mi puo - i!*
mè - re, Loin de - cel - le qui t'est chè - re,

Z. *fi - gliò che lon - tan - sa - rà mio fi - gliò.*
mè - re, Loin de - cel - le qui t'est chè - re,

Ab. *- cen - to Il mio cor in - fran - se e scos - se...*
mè - re, Voix de - cel - le qui m'est chè - re,

A. *Al pe - ri - gliò tu ten va - i Ed io*
Si la - glò - re te ré - cla - me, Moi je

Z. *Come all' al - ba le ru - gia - de fanno i*
Si la - glò - re te ré - cla - me, Nous de -

Ab. *Ma tu pian - gi, il mio va - lo - re Il tuo*
Quand' la glò - re me ré - cla - me, De - vez -

f *dim.*

A. re - sto a la - gri - mar a la - gri - mar a
dois tou - jours pleu - rer, Oui seule i - ci je

f *dim.*

Z. fio - ri - rav - vi - var quel - le ro - see
- vous tou - jours pleu - rer. Prends pi - tié de

f *dim.*

Ab. pian - to può sce - mar; può sce - mar;
- vous. me dé - sar - mer? Viens, At - lah,

poco rit. *a tempo*

A. la - gri - mar.
dois pléu - rer...

poco rit. *mf*

Z. guan - ce ca - da Il tuo pian - -
ma pauvre à - - me... Mais les lar - -

poco rit. *mf*

Al. puo sce - mar Il tuo pian - to - - puo sce -
mé - clai - rer. Le de - voir - - doit - - com - man -

poco rit. *a tempo*

mf *cresc.* *f*

A. un sol — col po — ben tu il sa — i un — sol —
 Tu sais — que Dieu — qui nous ras — sem — ble Doit — nous

Z. *cresc.* *f*
 — to Il tuo pian — to ad ir — ri — gar quel — le
 — mes de ta mè — re En — vain cou — le —

Ab. *cresc.* *f*
 — mar fin ch'è i — nul — to il —
 — der: C'est un pè — re qu'il —

cresc.

A. — ben tu il sa — i può — due vi — te in — siem in
 — prendre en — sem — ble; Au ciel a — lors j'i — rai au

Z. *cresc.*
 guan — ce ca — da Il — tuo pian — to ad —
 — ront, Ha — met en — tend — la voix d'un pè —

Ab. *cresc.*
 ge — ni — to — re, qui — non li — ce a me a
 faut ven — ger, qu'il faut ven — ger, Et mon pa —

a tempo poco animato.

A. *- siem tron - car in - siem tron - car in - siem tron -*
ciel - j'i - rai tou - jours t'ai - mer, Ah! reste - Ha -

Z. *ir - ri - gar ad ir - ri - gar ad ir - ri -*
- re - quil faut en - fin ven - ger. Al - lah le

Ab. *me re - star! a me re - star! a me re -*
- ys quil faut en - fin sau - ver. Al - lah le

a tempo poco animato.

A. *- car in - siem tron - car in - siem*
- met, é - coute Ha - met, La mort

Z. *- gar ad ir - ri - gar ad ir -*
veut, Al - lah le veut! En - vain

Ab. *- star! a me re - star! a me*
veut, Al - lah le veut! Il doit

A. tron - car in - siem
la mort, bien - tôt Va tron -
frap -

Z. - ri - gar
nos pleurs ad ir
vou - draient le - ri -
tou -

Ab. re - star!
en - cor' a me
il doit me re -
gui -

A. - car
- per.

Z. - gar
- cher.

Ab. - star!
a tempo

ff

dim.

cresc. ed allarg.

p

SCENA IV.

HOMMES, FEMMES, VIEILLARDS, ENFANTS,
 UOMINI, DONNE, VECCHI, FANCIULLI,

entrano nella tenda.
 entrant dans la cabane.

FINALE.

Allegro.

PIANO.

fp

poco cresc.

fp

cresc. *poco.*

f

Tenori.

poco cresc.

Bassi. *p* *poco cresc.*

Quel che u - dim - mo sa - ria — ve - ro? Tu di
 Est - ce vrai ce qu'on vient d'ap - pren - dre: Quoi le

p *poco cresc.*

Sop.

mf

Quel che u - dim - mo sa - ria — ve - ro? Tu di
 Est - ce vrai ce qu'on vient d'ap - prendre: Quoi le

qui vuoi lun - gian - dar — Quel che u - dim - mo sa - ria — ve - ro? Tu di
chef part au - jour - d'hui?

qui vuoi lun - gian - dar — Quel che u - dim - mo sa - ria — ve - ro? Tu di

mf

qui vuoi lun - gian - dar — Il fi - gliuol del re guer - rie - ro A Gra -
chef part au - jour - d'hui? *f* Gre - nade il doit se ren - dre, Dieu l'ap -

qui vuoi lun - gian - dar — Il fi - gliuol del re guer - rie - ro A Gra -

qui vuoi lun - gian - dar — Il fi - gliuol del re guer - rie - ro A Gra -

f

S. *- na - ta vuol tor - nar - quel che u - dim - mo saria - ve - ro? Tu di*
- pelle et le con - duit - Est - ce vrai, ce qu'on vient d'appren - dre: No - tre

T. *- na - ta vuol tor - nar - quel che u - dim - mo saria - ve - ro? Tu di*

B. *- na - ta vuol tor - nar - quel che u - dim - mo saria - ve - ro? Tu di*

S. *quì vuoi lun - gi an - dar*
chef part au - jour - d'hui?

T. *quì vuoi lun - gi an - dar*

B. *quì vuoi lun - gi an - dar*

(à Hamet)
Bassi. *f*

Per ve - der la pa - tria a - ma - ta I tuoi pas - si se - gui -
Pour re - voir la vil - le sain - te, Nous sui - vrons sans peur les

Tenori. *f*

Per far li - bera Gra - na - ta al tuo fian - co pu - gue -
Pour fran - chir la noble en - cein - te, Nous t'of - frons nos cœurs, nos

-rem.
pas..

(à Zulema)
1^o e 2^o Sop. *ff*

O sul - ta - - na, se il con - ce - -
O sul - ta - - ne, sois sans crain - -

ff

-rem.
bras.

O sul - ta - - na, se il con - ce - -

ff

O sul - ta - - na, se il con - ce - -

S. *-di, col tuo fi - glio par - ti - rem .*
- te, Nous i - rons tous aux com - bats .

T. *-di, col tuo fi - glio par - ti - rem .*

B. *-di, col tuo fi - glio par - ti - rem .*

poco animato.
p
sostenuto il basso.

ZULEMA.

mf

No, _____
 Non, _____

simili.

Z. *degli A - ben - se - ra - gi _____ Voi fi - gli glo - ri -*
peuple A - ben - c  - ra - ge, O peuple A - ben - c  -

z.

-o - si, voi fi_gli glo - ri - o - si, qui res - ta -
 -ra - ge, Lais - sons gron - der l'o - ra - ge, prends cou - ra -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole note 'o' followed by a quarter note 'si'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

z.

-te _____ Suo - nata an - cor non
 -ge! _____ Ton - heure son - ne -

The second system continues the musical score. The vocal line has a long rest for the first two measures, then enters with a quarter note 'te' and a half note 'ge!'. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, including some dynamic markings like 'v' and 'f'.

z.

è _____ l'o - ra che de - ve met - ter
 ra. _____ L'ex - il fi - ni - ral _____ Dieu l'or -

The third system shows the vocal line with a half note 'è' and a quarter note 'ra'. The piano accompaniment maintains its accompaniment, with some changes in chord structure.

z.

fi - ne fi - ne all'e - si - gio;
 don - ne, Peu - ple, cou - ra - ge!

The fourth system concludes the page. The vocal line has a half note 'fi' and a quarter note 'ne'. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

z.

so - lo par - tir — mio
Mon fils d'a - bord tout

z.

cresc.
fi - glio do - vrà, — chè Po - pra è gran - de e *f*
seul — doit suf - fi - re, Et pour l'œu - vre sain - te, le

poco cresc.

z.

(solemnemente)
(solennellement.)
Dio — Pis - pi - ra! *f* A - ben - Ha - met, — di
ciel l'ins - pi - re. A - ben - Ha - met, ô

z.

Boab - dil fi - gliuo - lo, E — voi tut - ti che
fils de Bo - ab - dil! Dieu — te guide et t'é-

(aux maures) *dim.* *poco rit.*

Z. *chi - ni - io veg - ga - al*
- clai - re!... Cour - bez vos fronts vers la

dim.

(Tutti s'inginocchiano)
 (Tous s'agenouillent)

Z. *suo - lo -*
ter - re! *Più lento.*

poco rit. *p*

Larghetto.

p un poco sentito.

ZULEMA, (come ispirata)
 (comme inspirée)

dolce *In questo di mes - ti - zia E di speran - za gior - no,*
En ce jour de dé - tres - se Il reste à mu - tris - tes - se

Z. *Io be - ne - dico i sud - di ti - che veggo a me d'in - tor - no*
L'é - clatun - te pro - mes - se, Qu'Allah nous fit ja - dis.

poco cresc.

z. *co - med all' alto em - pi - reo li - be - ne - di - ce Al - lah !*
C'est sa main venge - res - se Qui vient armer mon fils!

cresc.

(prende al trofeo la spada e la dà al figlio)
 (elle prend une épée au trophée et la donne à Hamet)

z. *E tu ri - maso l'u - ni - co*
Voi - cì l'auguste é - pé - e

mf *p*

poco a poco cresc.

z. *Di Boab - dil fi - gliuo - lo, Ar - mato vanne e li - bero*
Par Bo - ab - dil par - té - e. Que bientôt soit frap - pé - e

poco a poco cresc.

con calore.

z. *fa di Gra - nata il suo - lo. Per te Pa - vi - ta glo - ri - a*
La ra - ce des mau - dits. Qu'en fin soit dé - lè - vré - e

f **Largamente**

Z. *f* Gra - na - ta tro - ve - rà ! *f* Gra - na - ta al - fi - ne
 Gre - na - de par mon fils ABEN - HAMET. *f* Qu'en fin soit dé - li -

1^o e 2^o Sop. *f* Gra - na - ta sa - rà *f* Qu'en fin soit dé - li -

Tenori. *f* Gra - nata al - fi - ne *f* Qu'en fin soit dé - li -

Bassi. *f* Gra - nata al - fi - ne

f **Largamente**

8

Z. *f* li - be - ra *f* A - ben - Ha - met fa - rà ! *f* D'A - ben - se - ra - gio il
 - vré - e Gre - na - de par mon fils. *f* Du fier A - ben - cé -

Ab. *allarg.*

S. *allargando.* li - be - ra A - te lo gu - ro Al - lah !
 - vré - e Gre - na - de par ton fils.

T. li - be - ra A - ben - Ha - met fa - rà !
 - vré - e Gre - na - de par ton fils.

B. li - be - ra A - ben - Ha - met fa - rà !

f **a tempo.**

segue. *f p*

Z. *gri - do* _____ *Risnom ormai di guer - ra;* _____
- ra - ge _____ *Au loin le cri de guer - re* _____

Z. *Il ciel Po - da e la ter - ra:* _____ *o - no - - re e a -* _____
En - cor frap - pe la ter - re: _____ *honneur, a -* _____

8^a bassa _____ !

Z. _____ *Fedel a lui sa -* _____
 _____ *Voi - ci ve - nir le* _____

1^o Sop. _____ *o - no - - re e a - mor !!* _____
 _____ *Honneur, a - mour!* _____

2^o Sop. _____ *o - no - - re e a - mor !!* _____

Ten. _____ *o - no - - re e a - mor !!* _____

Bass. _____ *o - no - - re e a - mor !!* _____

ABEN-HAMET.

Ab.

rò _____ L'ad-di-o non scemi il valor mi-o! _____
 jour, _____ Où no-tre sort s'accom-pli-ra, _____

ALFAÏMA

E - ra già scritto in ciel _____
 Ain - si le veut Al - lah! _____

ZULEMA

E - ra già scritto in ciel _____
 Ain - si le veut Al - lah! _____

ABEN-HAMET

f

E - ra già scritto in ciel
 Ain - si le veut Al - lah!

1° Sop.

f

E - ra già scritto in ciel
 Ain - si le veut Al - lah!

2° Sop.

f

E - ra già scritto in ciel

Ten.

f

E - ra già scritto in ciel

Bass.

f

E - ra già scritto in ciel

p *f* *f*

8^a bassa

a tempo

ff *allargando*

A. *ff*

E - ra già scrit - to in ciel _____
 Ain - si le veut Al - lah! _____

Z. *ff*

E - ra già scrit - to in ciel _____
 Ain - si le veut Al - lah! _____

Ab. *ff*

E - ra già scrit - to in ciel _____
 Ain - si le veut Al - lah! _____

1.^aS. *ff* *allargando* *fff*

E - ra già scrit - to in ciel _____
 Ain - si le veut Al - lah! _____

2.^aS. *ff* *fff*

E - ra già scrit - to in ciel _____

T. *ff* *fff*

E - ra già scrit - to in ciel _____

B. *fff*

E - ra già scrit - to in ciel _____

ff *allargando* *fff* *a Tempo.*

fff

Fine del Prologo

1^o QUADRO.
1.^o TABLEAU.

La gran piazza di Granata.
La grande place de Grenade.

In lontananza l'Alhambra, in mezzo d'una verde foresta. A destra, l'Albayrin. A sinistra la Torre Vermiglia. Sulla piazza la casa del Governatore.

Au loin l'Alhambra, au milieu d'une verte forêt. A droite, l'Albayrin. A gauche la Tour Vermelle. Sur la place le palais du Gouverneur.

SCENA 1.^{ma}

ABEN-HAMET, UN MULATTIERO, MERCANTI Mori sulla piazza.
ABEN-HAMET, UN MULETIER, DES MARCHANDS MAURES.

All.^o moderato.

PIANO

CORO DEI MERCANTI

Ten. CHŒUR DES MARCHANDS.

mf

Accor - re - te, o cristi -
Ve - nez vi - te, chrétiens et

Bass.

mf

Accor - re - te, o cristi -

T. *- a - ni, noidall' Af - frica giun-gia_mo, E le frut_ta vi re_*
mau_res, Nous a_vons des fleurs, des fruits, Venez boi_re à nos am_

B. *- a - ni, noidall' Af - frica giun-gia_mo, E le frut_ta vi re_*

T. *_chiamo che nas_ce_vano in quel suol_ agli ar_den_t_i rai del*
_pho_res Des sor_bets, des vins ex_quis, Au so_leil ardent mû_

B. *_chiamo che nas_ce_vano in quel suol_ agli ar_den_t_i rai del*

T. *sol. agli ar_den_t_i rai del sol. Andā_*
_ris au so_leil ardent mû_ris. De To_

B. *sol. agli ar_den_t_i rai del sol. Andā_*

- - - *scen* - - - - *do.*

T. *lu - si, Ca - ta - la - ni, Accor - re - te, V'affre -*
- lè - de, de Sé - vil - te, De l'A - fri - que, De Cas -

B. *lu - si, Ca - ta - la - ni, Accor - re - te, V'affre -*

T. *- ta - te, compri o - gnun che frut - ta vuol!*
- til - le, On re - cher - che nos doux fruits.

B. *- ta - te compri o - gnun che frut - ta vuol!*

Tutti Tenori 1ⁿⁱ e 2^{di}

T. *Accor - re - te, o cristi - a - ni, noi dall'*
Venez vi - te, chrétiens et mau - res. Nous a -

B. *Accor - re - te, o cristi - a - ni, noi dall'*
Venez vi - te, chrétiens et mau - res. Nous a -

sempre f

1. *Af - frica giun - gia - mo, E le frut - ta vi re - chia - mo che nas -*
- vous des fleurs, des fruits. Ve - nez boi - re à nos am - pho - res Des sor -

B.

T. *- ce - vano in quel suol - - - Agli ar - den - ti rai del sol. - - -*
- bets, des vins ex - quis, - - - Au so - leil ardent mû - ris - - -

B.

T. *Anda - lu - si, Ca - ta -*
De To - tè - de, de Sé -

B. *Anda - lu - si, Ca - ta -*

sempre p

T. *la - ni, Ac - cor - re - te, V'affret - ta - te compri o -*
-vil - le, De l'A - fri - que, De Cas - til - le On vient

B. *la - ni, Ac - cor - re - te, V'affret - ta - te compri o -*

T. *-gnun che frut - ta vuol! accor - re - te, o cristi - a - ni, noi dall'*
pren - dre nos pro - duits. Ve - nez vi - te, chrétiens et maures Nous a -

B. *-gnun che frut - ta vuol! accor - re - te, o cristi - a - ni, noi dall'*

T. *cre - scen - do.*
Af - fri - ca giun - gia - mo, E le frut - ta vi re - chia - mo che nas -
-vons des fleurs, des fruits. Ve - nez boi - re à nos am - pho - res, Des sor -

B. *cre - scen - do.*
Af - fri - ca giun - gia - mo, E le frut - ta vi re - chia - mo che nas -

T. *ce - vano in quel suol — Agli ar - den - ti rai del sol, — Agli ar -*
- bets, des vins ex - quis, Au so - leil ar - dent mû - ris, Au so -

B. *ce - vano in quel suol — Agli ar - den - ti rai del sol, — Agli ar -*

T. *den - ti rai del sol, — Anda - lu - si, Ca - ta -*
- leil ar - dent mû - ris, — De To - lè - de, De Sé -

B. *den - ti rai del sol, — Anda - lu - si, Ca - ta -*

sempre cresc.

T. *la - ni, Accor - re - te V'affret - ta - te compri o -*
- vil - le, De l'A - fri - que, De Cas - til - le On re

B. *la - ni, Accor - re - te V'affret - ta - te compri o -*

T. *ff.*
 - guun che frut - ta vuol.
 cher - che nos pro - duits.

B. *ff.*
 - guun che frut - ta vuol

dim.

ff.

(Aben-Hamet arriva su d'una mula condotta.
 (Aben-Hamet entre sur une mule conduite.)

And.^{te} molto espressivo.

poco allarg.

p

mf

(da un mulattiero andaluso.)
 (par un muletier.)

cresc.

f

ABEN-HAMET. Quasi come recit.^o

MULATTIERO.
 MULETIER.

ABEN-HAMET.

O - ve siam? - Sulla piaz - za di Gra - na - ta
 Où sommes - nous? - A Gre - na - de, sur la pla - ce.

- Chi son cos -
 - Que sont ces

dim.

p

p

MULLATIERO.
MULETIER.

Ab. *to - ro?* *-D' Af - fri - ca son mo - ri, miscre - den - ti, in - fe -*
gens? *-Des suppôts du dia - ble, ouï du dia - ble: Mécré -*

Mu. *de - li, mal - fat - to - ri. - Mori son, - mei fra - tel - li!*
- ants, - chiens ou mau - res... Ils sont mau - res, c'est ma ra - ce...

ABEN-HAMET (fra sè)
(à part)

Misurato largamente.
f *espressivo*.

Ab. *faus.to pre - sa - gio!* *Al - lah, Al - lah, - ti be - ne -*
Heureux pré - sa - gel. *Al - lah! Al - lah, je te rends*

largamente.

Ab. *- di - co.* *grâ - cel.*

dim. e rit.

Moto del Coro.

p

MERCANTI.
Tenori.

mf

Chi fi - a cos - tu - i?
Quel est ce seigneur, —

Bassi.

mf

Chi: fi - a cos - tu - i?

T.

Dei nos - tri lo di - ce il ves - ti -
Qui semble au cos - tume ê - tre des

B.

Dei nos - tri. lo di - ce il ves - ti -

f Son dei vos - tri. Sal - ve, fra -
 Qui des vô - tres. Frè - res, sa -

T. -men - to.
 nô - tres?..

B. -men - to.

colla voce.

Ab. - tel - li sal - ve fra - tel
 - lut! A vous longs jours, bon -

I

Ab. - li!
 - heur!
 Ten. *mf*

Bass. *mf*

Al - lah! Tuo Dio sa - ri - a?
 D'Al - lah' tu suis lu loi?

Al - lah! Tuo Dio sa - ri - a?

a Tempo.

f

Ab. *Si, — l'odio al cris_tian giu_ra - i Più*
Oui, — j'ai du chré_tien la hai - ne. Plus

T. *A che ve_nis_ti ma - i?*
Et quel dessein t'a_mè - ne?

B. *A che ve_nis_ti ma - i?*

mf

Ab. *tar - di vi fi_a no - to Il*
tard vous l'appren - drez. C'est

T. *In rischio se - i*
Prends garde à toi!...

B. *In rischio se - i*

Al. *so bien* Quai sono quelle tor-ri? *E quel cas-*
Que sont ces tours altiè-res? *Et cette ar-*

T. *f* Quelle? *L'Al-hambra*
Là? c'est L'Al-hambra.

B. *f* Quelle? *L'Al-hambra*

sp

Ab.

- tel - lo?
- ca - de?

T. *dim.* Chia-ma-to qui Ge-ne-ra-lif - fo è quel-lo; *ve' la*
Gé-né-ra - lif e on la nomme à Gre-na-de. dim. Vois en -

B. Chia-ma-to qui Ge-ne-ra-lif - fo è quel-lo; *ve' la*

mf *dim.*

T. *p* tor-re Tor-re ver - miglia e la di - mo - ra *Di Santa - Fè go-ver-na-*
- co - re la ré - si - den - ce De Santa - Fè Qui pour Cas - til - le rè - gne

B. *p* tor-re Tor-re ver - miglia e la di - mo - ra *Di Santa - Fè go-ver-na-*

p

ABEN-HAMET.

poco rit.

Si - len - zio!
Mes frè - res,

si - len - zio!
si - len - cel

tor.
là.

tor.

fp

poco rit.

a Tempo.

pp

Ten. *pp*

Bas. *pp*

Accor-re-te, o cristi-a-ni, noi dall' Af-frica giun-
Ve-nez vi-te, Chrétiens et Mau-res. Nous a-vons des fleurs, des

Accor-re-te, o cristi-a-ni, noi dall' Af-frica giun-

poco a

poco a

poco *cre* *scen*

T. *-giamo, fruits. E le frut-ta vi re - chiamo che nas-ce - vano in quel*
Venez boi - re à nos am - pho - res Des sor - bets, des vins quel

B. *-giamo, E le frut-ta vi re - chiamo che nas-ce - vano in quel*

poco *cres* *cen*

do

T. *suol agli ar - den - ti rai del sol agli ar - den - ti rai del*
- quis Au so - leil ardent mû - ris Au so - leil ardent mû -

B. *suol agli ar - den - ti rai del sol agli ar - den - ti rai del*

do.

f *sempre cresc.*

T. *sol Anda - lu - si, Ca - ta - la - ni, Accòr -*
- ris. De To - lè - de, De Sé - vil - le, De l'A -

B. *sol Anda - lu - si, Ca - ta - la - ni, Accòr -*

f *sempre cresc.*

ff

T. *re - te, Vaf fret ta - te compri o - gnium che fruit - ta*
- fri - que, de Cas - til - le, On re - cher - che nos doux

B. *re - te, Vaf fret ta - te compri o - gnium che fruit - ta*

(Ils sortent peu à peu)

T. *vuol!*
fruits.

B. *vuol!*

dim. poco a poco sur al fine.

p

pp

ABEN-HAMET.

ARIA.

AIR.

Recit.^o Largamente.

ABEN-HAMET.

Eccomi giun_to al fin del mio vi - ag - gio! Gra
 Me voici donc - au ter - me du vo - ya - ge! Gre -

PIANO. Recit. *p*

Ab. - na - ta io veggio o ma - i, o - ve l'a - vel lo s'eb - ber glia - vi
 - na - de, je te vois, Toi qui gar - des le tom - beau de nos

Ab. mie - i. Ec - co o - ve andar tutt' i so - spi - ri ac - den - ti:
 rois. O sain - te ville, ac - cep - te mon hom - ma - ge!

espressivo.

Ab. al suo - lo del - la pa - tri - a ch'io - per - de - i!
 Il vient vers toi le fils proscrit, l'A - ben - cé - ra - ge!

And.^{te} maestoso.

ABEN-HAMET.

Sal - ve, no - bi - le Gra - ma
 Rei - ne, toi qu'Hamet salu -

dim.
poco rit.

f
mf

a Tempo.

Ab. ta - Un di gran - de, un di so - vra - na, un di
 - e, O Gre - na - de, no - ble Gre - na - de, ta splen -

Ab. gran - de, un di so - vra - na, al ser -
 - deur ra - vit ma vu - e. Le des -

mf
mf

Ab. *vag - gio or con - dan - na - ta, preda or sei di gen - te is -*
- tin l'a fait tom - ber Sous le joug de l'é - tran -

Ab. *- pa - na! A te ven - ni, a te*
- ger. O Gre - na - de, Res - te

cresc.

Ab. *ven - ni, al - ma cit - ta - de, a te*
fiè - re, es - père en - cor - re: Dieu te

f *p*

Ab. *ven - ni, a te ven - ni, alma cit -*
gar - de, Dieu te gar - de Une autre au -

poco cresc.

Ab. *sempre cresc.*

ta - de, come a ma - dre come a
- ro - re. Dieu te gar - de Dieu te

Ab. *f*

ma - dre come a ma - dre il fi - glio
gar - de Une autre au - ro - re. En lui j'ai

Ab. *p*

va, Un' eb - brez - za il cor m'in -
foi; Ton en - fant tou - jours t'a -

Ab. *3*

- va - de nel mi - rar la tua bel -
- do - re; Il l'ad - mi - re et vient. vers

dolciss.

Ab. *3* *3* *3*

- tà. Un' eb brezza il cor m'in - va - de nel mi - rar la tua bel -
 toi. Ah! quelle heure enchan - te - se, Quelle i - vres - se près de

dolciss. *collu voce.*

Ab. *f*

- tà. Sal
 toi! Rei - - ve,
f *mf*

Ab.

no - bi - le Grana - ta, Un di
 que mon cœur sa - lu - e; O Gre -

Ab. *f*

gran - de, un di so - vra - na, un di
 - na - de, no - ble Gre - na - de, ta splen -

Ab. 
 gran - de un di - so - vra - na, U' eb -
 - deur - ra - vit ma - vu - e Ta splen -



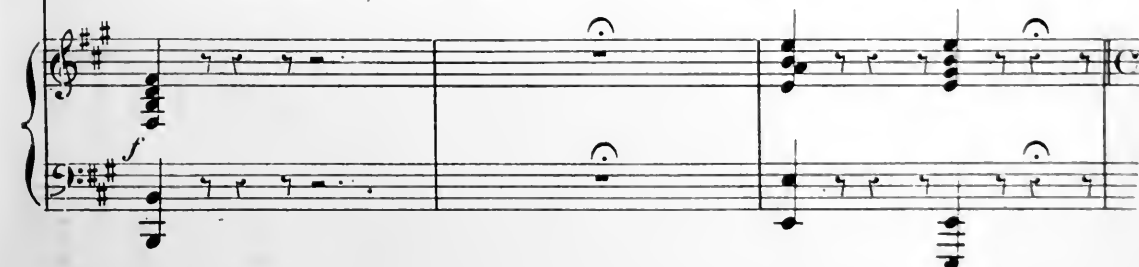
Ab. 
 - brez - za il cor m'in - va - de Nel mi -
 - deur ra - vit ma - vu - e. Je te



Ab. 
 - rar nel mi - rar
 vois _____ Je te vois _____



Ab. 
 nel mi - rar la tua bel -
 Aussi bel - le qu'au - tre - fois. Hu - met t'a -



Al.

- tà.
vue...
a tempo

ABEN-HAMET. *dolce.*

Chi è quel - la don - na?
Mais qui s'a - van - ce?

p

(vedendo Bianca)

Al.

O dav - ver di - vi - na men - te
Vi - si - on de di - vine ap - pa -

p

SCENA 2^a

ABEN-HAMET, BIANCA.

DUETTO.

Andante.

ABEN-HAMET.

bel-la!
-ren-ce.

p Andante.

poco cresc.

BIANCA (seguita da una dama e due paggi)
(suivie d'une dame et de deux pages)

Come Recy^o

Qual no-bi-le sem-
Quel air pleinde no-

rit.

p

- bian-te!
- bles-se!

a tempo.

p

(ad Aben-Hamet)
(à Aben-Hamet)

quell' armi e quel tur-ban-te Vi-di con mo-ro Il son, as-tro dei
Ces ar-mes...ce tur-ban... Vous ê-tes mau-re? -Oui, maure; et vous, dé..

P

Ab. *ritard.*

cie-li, Hou-ris, Hou-ris, av-vol-ta nei ter-restri ve-li
 -es-se, Per-le, Rei-ne, Hou-ri, Rê-ve charmant d'ivres-se.

mf *ritard.*

Moderato.
molto dolce.

Ab. Dol-ce è il sor-ri - so, gen-ti - le il vi - so, più - dolce an -
 0 charme é - tran - ge, Sou - ri - re d'an - ge, Par - toi tout

Moderato.

p

Ab. - co - ra La vo - ce ell' ha. Pa - ri all' au - ro - ra è
 chan - ge, Voi - ci le jour; A cette au - ro - re Mon

Ab. sua bel - tà. Pa - ri all' au - ro - ra E sua bel -
 ciel se do - re. Ah! reste en - co - re, Tré - sor d'a -

BIANCA.

p

Fie - ro ha l'as - pet - to, So - a - ve il det - to;
 Dou - ce tou - an - ge, O char - me é - tran - ge,

p

- tà. Dol - ce è il sor - ri - so, Gen - ti - le il vi - so;
 - mour. O charme é - tran - ge, Sou - ri - re d'an - ge;

p

Ques - to stra - nie - ro chi mai sa - rà? Il mio pen -
 Est - ce l'é - chan - ge D'u - veu - x d'a - mour? Tout bril - le en -

p

Più dolce an - co - ra La vo - ce ell' ha. Pa - ri all' au -
 Pur toi tout chan - ge: Voi - ci le jour; A cette au -

poco *cre*

- sie - ro col - pi - to ha già. Il mio pen - sie - ro col -
 - co - re, Le ciel se do - re, Com - me à l'au - ro cre - re Des

poco *cre*

- ro - ra È sua bel - tà Pa - ri all' au - ro - ra È
 - ro - re Mon ciel se do - re. Ah! reste en - co - re. Tré -

poco *cre*

B. *scen* - *do.*
 - pi - to ha già. Il mio pen - sie - ro col - pi - to ha
*f*eux - du jour. O douce au - ro - re, Es - tu l'a -
scen *do.*

A♯.
 sua - bel - tà Pa - ri all' au - ro - ra È sua bel -
 - sor d'a - mour Ah! reste en - co - re, Tré - sor d'a -

B.
 già. Il mio pen - sie - ro col - pi - to ha
 - mour? O douce uu - ro - re, Es - tu l'a -

Ab.
 - tà È sua bel -
 - mour? O doux tré - sor d'a -

B.
 già.
 - mour?

Ab.
 - tà.
 - mour!
 a tempo

p *cre* *scen*

- *do.* *f*

Poco più vivo.
BIANCA.

Poco più vivo.

Giunto a Gra - na - ta siete da po - co?
Pour vous Gre - na - de est in - con - nu - e?

B.

ABEN-HAMET.

Al - cu - no qui chie -
Et vous cherchez quel -

In questo pun - to In essa io so no giun - to
- Oui, j'arri - vais, - Quand là je vous ai vu - e.

B.

ABEN-HAMET.

- de - te?
- qu'un? -

mf Dei re mo - ri gli a - vel - li
- Je, cherche les tom - beaux

mf senza rigore

Ab. *dolce.*

Io cer - co... Ma, sì
Des rois Mau - res. a Tempo 1^o Mais si
dolce.

Ab. bel - li, quegli occhi vos - tri in cor m'ac - ce - sero l'a -
beaux, Sont vos yeux que d'amour, d'amour ils m'ont em -

BIANCA (sorridente)

p I Mo - ri son cor - te - si! Nes - su - na fiamma ac - ce - si...
Les Mau - res sont ga - lants, Leurs pa - ro - les sont de flum - me...

Ab.

- mor si l'a - mor!
- bru - sé l'à - mel.

p

Più moderato.

B. *f*

Glia - vel - li che cer - ca - te, mi - ra - te - li, mi -
Ces tombes des sul - tans — Là - bas, Seigneur, vous

a Tempo.

ABEN-HAMET.

B.

- ra - te - li, Son là...
les voyez; A - dieu!...

- Doh!
- Mais

a Tempo.

Ab.

espressivo. *poco rit.*

ri - ve - der mi da - te ri - ve - der tan - ta
re - ver - rai - je en - cor Pa - rai - tre à mes yeux ta

cresc. *colla voce.*

Ab.

a Tempo. BIANCA. ABEN-HAMET.

bel - tà, - Chi - sa!
dou - ce beau - té? - Peut - ê - tre. - Ah! non mi
a Tempo. - Ah! ne dis

Ab.

BIANCA.

di - te ad - di - o!
pas a - dieu!

- A voi dir nol vogl'
- La - ve - nir est à

(avec chaleur)
ABEN-HAMET, (con calore)

B

i o - Spe - rar io posso al - lor Di ri - ver dervi an -
Dieu! - Mon rê - ve, mon es - poir, Pour - rai - je te re -

mf

BIANCA.

Spe - rar po - tete al - lor di ri - ve - der - mi an -
Le ciel per - met tou - jours de con - ser - ver l'es -

rit.

f

Ab. - cor? - voir? Sul - A

colla voce.

a Tempo.

cor. *f* Vi guardi il
- poir. Le ciel vous

Ab. - ta - na, il cie - lo fausto vi si - a!
 toi, par Al - lah qui seul nous re - gar - del.

f a Tempo.

poco allarg. e rit. *a Tempo.*
dolce ma caldamente.

B. ciel! Fie - ro ha l'as - pet - to, so - a - ve il -
 gar - - - - - del! Dou - ce lou - an - ge, O - char - me é -

Ab. *p*

Dol - ce è il sor - ri - so, gen - ti - le il
O charme é - tran - ge, sou - ri - re

poco allarg. e rit. *a Tempo.* *p*

B. det - to; Ques - to stra - nie - ro chi mai sa - rà?
 - tran - ge! Est - ce l'é - chan - ge D'a - veux d'a - mour?

Ab. *sempre cresc.*

vi - so; Più dolce an - co - ra La vo - ce ell' ha -
 d'an - ge Parè toi tout chan - ge, Voi - ci le jour.

sempre cresc.

B. *poco a poco sino al fine*
 Il mio pen - sie - ro col - pi - to ha già Il mio pen -
 Tout brille en - co - re, Le ciel se do - re, Com - me à l'au -

Ab. *poco a poco sino al fine*

Pa - ri all'au - ro - ra È sua bel - tà. Pa - ri all'au -
 A cette au - ro - re Mon ciel se do - re, Ah! reste en -

poco a poco sino al fine

B. *f*
 - sie - ro col - pi - to ha già. Il mio pen - sie - ro col -
 - ro - re Des feux du jour. douce au - ro - re Es -

Ab.
 - ro - ra È sua bel - tà. Pa - ri all' au - ro - ra È
 - co - re, Tré - sor d'a - mour. Ah! reste en - co - re Tré.

f 8

B. *poco allargando e dim.*
 - pi - to ha già. Il mio pen - sie - ro col - pi -
 - tu l'a - mour? O douce au - ro - re Es - tu *poco allargando e dim.*

Ab.
 sua bel - tà. È sua bel -
 - sor. d'a - mour. O doux tré - sor

poco allargando e dim.

B. *sempre* *più lento e sempre dim.* *pp*
 - to ha già. *p* col - pi - to ha già col - pi - to ha
 l'a - mour? *Mon cœur é coute. en - co - to ha*
sempre *più lento e sempre dim.* *pp*

Ab.
 d'a - - mour! *p* È sua bel - tà È sua bel -
 Ah! res - te res - te en co - -

sempre *pp*

B.
già.
- re.

Ab.
- tà.
- re.
a Tempo.

f

ff

f

cresc. ed affrettando.

sf

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal line with lyrics 'già. - re.' and 'tà. - re.' and the instruction 'a Tempo.'. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic. The second system shows the piano accompaniment with a fortissimo (*ff*) dynamic. The third system shows the piano accompaniment with a forte (*f*) dynamic. The fourth system shows the piano accompaniment with a crescendo (*cresc.*) and a tempo change to *affrettando.*, ending with a fortissimo (*sf*) dynamic.

Fine del 1^o Quadro.
Fin du 1^{er} Tableau.

La Valle del Xenil
La Vallée du Xenil.

Una bella abitazione moresca in riva al Xenil. A sinistra un gran frassino; qua e là dei cactus. In fondo, a sinistra i campanili di Granata. A destra la Sierra-Nevada coi suoi gioghi coperti di neve.

Une belle habitation mauresque sur la rive du fleuve. A gauche un grand frêne; çà et là des cactus. Au fond, à gauche, les campaniles de Grenade. A droite la Sierra-Nevada avec ses pics neigeux.

SCENA 1^{ma}

ZULEMA et ALFAÏMA, entrambe da Zingare e coperte di polvere.
entrant vêtues en Bohémiques et couvertes de poussière.

Zulema si appoggia stanca al braccio d'Alfaïma.

Zulema s'appuie, fatiguée, sur Alfaïma.

All^o agitato

PIANO.

The musical score is for piano accompaniment, marked "All^o agitato" and "PIANO." It consists of four systems of music, each with a treble and bass clef staff. The first system includes the instruction "Vous mf". The second system includes "f". The third and fourth systems also include "f". The music features a rhythmic accompaniment in the bass line and a more melodic line in the treble.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, often in groups of four.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking above it. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a *p* (piano) marking above it. The bass clef staff has a *sempre dim.* (sempre diminuendo) marking to the right. The system concludes with a fermata over the final notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a *pp* (pianissimo) marking above it. The bass clef staff has a *p* marking below it. The system ends with a fermata.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a *pp* marking below it. The bass clef staff has a *p* marking below it. The system concludes with a fermata.

SCENA E DUETTINO
SCÈNE ET DUO.
ZULEMA.

ALFAÏMA.

come Recit molto mod^{to}

Su me ti reggi, madre. — Ahimé! qui giun-ta più non sarei senza di
Courage encor, ma mère.. — Hélas! hé-las! sanstou, ouis sanstou je succom-

p

ALFAÏMA.

ZULEMA.

te! — Lascia-re Car-ta-gi-ne per-chè? — Mio fi-glio, il sa-i
-buis! — Pourquoi fuir ain-si Cartha-gè-ne? — Mon fils tu le suis en ces

ALFAÏMA.

p ³
 Fu con
 De ma

In ques-to suo-lo rin-ve-nir giu-ra-i.
lieux a dû ve-nir... Un serment l'en-chaîne...

Andante.

for-to al mio do-lo-re Quest' a-
vie Ha-met est l'â-p-me, Son a-

Andante.
 Quan-te pe-ne quan-ti af-
Quel-te pei-ne pour mon

p

A. *mor che per lui sen - to; Es - so av -*
mour est mon bon - heur; C'est ma

Z. *- fan - ni*
â - me! *Io soffrii per ri - ve -*
Dieu rends-moi mon seul bon -

A. *- vi - vail mio va - lo re, Es - so*
for - ce. c'est la flam - me Qui ra -

Z. *- der - ti!*
- heur. *Non che il pe - so pur degli*
C'est un fils que je rè -

A. *sce - ma, il mio tor - men - to... Solo un dub - bio l'al - ma ag -*
- you - ne dans mon cœur; Mais un doute, hé - las! m'op -

Z. *ai - ni,*
- cla - me: Loin de lui zî a - vrei sof - fer - ti, Per po -
est douleur!... est douleur!... est douleur!... est douleur!... Per po -
de gar -

A. *- gra - va E tor - tu - ra ques - to cor, che lon -*
- pres - se: Si la fil - le d'un chré - tien M'al - luit

Z. *- ter, dilot - to fi - glio, Le mie brac - cia a - prir - ti an -*
- dais dans ma dé - tres - se. Mon Ha - met, mon cher sou -

A. *f ta - no ei m'ob - bli - a - va, che ce - de - va ad al - tro a -*
f pren - dre su ten - dres - se, Mon es - poir et mon seul

Z. *- cor... Da te lun - gi, il du - ro e - si - glio pena a*
- tien; Mais l'ex - il sans sa ten - dres - se, C'est la

A. *molto mor. fu con - for - to al mio do -*
bien. De ma vie. Hamet est

Z. *me pa - rea mag - gior.*
mort! je wai plus rien.

molto

A. *lo - re quest' a - mor che per - lui*
l'â - me, son a - mour est mon bon

Z. *quan - te pe - ne quan - ti af - fan - ni quan - ti af -*
Quel - le pei - ne pour mon â - me! Dieu, rends -

A. *sen - to; Es - so av - vi - vai! mio - va -*
-heur; C'est ma for - ce, c'est la

Z. *- fan - ni sof - frii per ri - ve - der - ti!*
- moi, Dieu rends - moi mon seul bon - heur!

A. *lo - re, Es - so sce - mail mio - tor -*
fiam - me Qui ra - yon - ne dans mon

Z. *non che il pe - so pur de - glian - ni, mil - le*
C'est un fils que je ré - clu - me, Loin de

8

A. *pp* >

- men - to... so - lo un dub - bio l'al - ma ag -
 cœur... Mais un doute hé - las! m'op -

Z. *pp*

stra - zî a - vrei sof - fer - ti, Per po -
 lui tout est dou - leur. Je gar -

8

dim. *pp*

A. >

- gra - va E tor - tu - ra que - sto cor - che lon -
 - pres - se: Si la fil - le d'un chré - tien M'al - lait

Z. >

- ter, di - let - to fi - glio, Le mie brac - cia a - prir - ti an -
 - dais dans ma dé - tres - se, Mon Ha - met, mon cher sou -

A. *f* *cresc.*

- ta - noi m'ob - bli - a - va, che ce de - va ad al - tro a -
 pren - dre sa ten - dres - se, Mon es - poir et mon seul *cresc.*

Z. *f* *cresc.*

- cor Da - te lun - gi, il du - ro e - si - glio pena a
 - tien; Mais l'ex il sans sa ten - dres - se, C'est la.

f *cresc. molto.*

molto.

A. *molto.*
 - mor — che lon — ta — no ei m'ob — bli — a — va, che ce —
 bien! Mon es — poir est sa — ten — dres — se; C'est ma
molto.

Z.
 me pa — re a — mag — gior pe — na a mo —
 mort, je n'ai plus rien Sa — ten — dres — se pe — na a
 Est ma

f

A.
 - de — va ad al — tro a — mor —
 for — ce, mon — seul bien.

Z.
 me — para — mag — gior
 vie — et mon — seul bien.

a tempo.

p

ZULEMA.

Ahi!
 Ah!

Ahi! la se — te mi tor — tu — ra!.. Van — ne, Al —
 la soif m'accable et me tor — tu — re!.. Vi — te, bien

ALFAÏMA vedendo la casa del governatore voyant la maison du gouverneur.

Z.

- fai_ma, l'on_da pu - ra che là scor_gi At - tin - gi... - O
 vi - te, Va pui_ser - à ce fleu.ve l'eau pu - re... - Que

A.

sor - te! Veg - go là ma_gio - - ne a -
 vois - je! Un pu, - lais. On peut y trou -

A.

- mi - ca... A me schiuder quelle por - te si po_tran...
 - ver Y trouver as_sis - tun - ce, et je vais...

ZULEMA.

No, la consor_te di Boab_dil non è men_di - ca.
 Non, non la veu - ve de Boab - dil ja_mais n'implo - re...

ALFAÏMA esce, Zulema si adagia su d'un sasso coperto di verdura
 ALFAÏMA sort, Zulema se laisse tomber sur un tertre de verdure et se
 ble plongée dans une profonde rêverie.

p

Z. Van_ne al ri_o - Tobbedi - rò.
 Vas au fleu_ve. Oui, jobé - is

p

a tempo.

pp

ZULEMA. senza rigore.

In_fe_li-ce! qual co - raggio, gio_vin tan_to, e qual vir_
 Noble fil_le, quel cou - ra_gel! Vaillante en_co_re Je la re -

rit.

Z. -tù! Nel_le pe_ne del vi' ag_gio cara a me di ven_ne
 -vois!.. Des croyants, Dieu que j'a - do_re, Pour l'ai_mér rends-moi mon

rit.

seg.

CANTO MORESCO E DUETTINO.
CHANT MAURESQUE ET DUETTINO.

All.^o moderato.

Z.

*più!
fils!*

All.^o moderato.

CANTO MORESCO.
CHŒUR MAURESQUE.

Z.

Per - chè. sempre di nu - bi il cie - lo è scu - ro, Nè
Pour - quoi sombre es-tu donc, voûte é - thé - ré - e? Pour -

Z.

mo - stra più laz - zur - ro suo sì pu - ro? Per -
- quoi mon âme est - el - le si na - vré - e? N'est -

Z.

- chè più scuro an - cor è que - sto co - re. E
- il donc plus pour moi d'aube em - pour - pré - e? A -

z. pa - ce più non ha? Al - lah! Al - lah! pos - sente Al -
 dieu, so - leil, bon - heur! Al - lah! Al - lah! puissant Al -

z. - lah! Di me pie - tà, Pie - tà del mio do - lo - re!
 - lah! Puis - sant Al - lah! Pi - tiépois ma douleur!

poco rit. *a tempo.*

a tempo.

segue.

z. Il le - on del de -
 Au sein des grands dé -

z. - ser - to è pur so - vra - no, Ma non è crudo quanto il cri - sti -
 serts le li - on pus - se Et nous cherchons à fuir loin de sa

z. *- a - no! Per - chè mai far si vuol no - str'op - pres -*
tra - ce. Mais un chré - tien nous fait en - cor moins

z. *- so - re E le - si - lio ne dà?*
grâ - ce. L'Es - pa - gne me - xi - là!

z. *Al - lah! Al - lah! pos - sente Al - lah! Di me - pie -*
Al - lah! Al - lah! puissant Al - lah! Sur moi, sur

poco rit. *a tempo*

z. *- tà, Pie - tà del mio do - lo - re!*
moi Jette un re - gard, Al - lah! *a tempo*

segue.

p

Recit andantino

ALFAÏMA *toruando* (Zuléma boit)
 (revenant avec une amphore pleine d'eau) (Zulema bove)

Ec-co dell'onda pu ra. Bevi. *a tempo.*
 Tiens, bois cette eau lim-pi-de, mère...

ZULEMA.

(Se levant)
 (Alzandosi)

Stanca or non son più Quest'
 Ma for-ce re-vient... J'ex-

colla voce.

ac-qua mi rin-fran-ca; Riprendi-a-mo il cam-mi-no...
 -is-te et j'es-pè-re. Re-par-tous main-te-nant.

Al mio fi-gliuol, il sen-to io m'av-vi-ci-i no
 Là-bus est mon enfant... Que Dieu mé-clai-re.

rit.

DUETTINO

Moderato.

ALFAIMA. molto dolce.

A Gra-na-ta in-siem n'an-dia-mo, Ri-ve-der-la al fin pos-sia-mo! Quanti
 A Gre-nade al-lons sans crainte. Nous verrons la vil-le sain-te, OÙ tom-
 molto dolce.

Z. — A Gra-na-ta in-siem n'an-dia-mo, Ri-ve-der-la al fin pos-sia-mo! Quanti
 A Gre-nade etc.

Moderato.

A. dol-ci sov-ve-nir — Desta in noi, quan-ti de-sir! Deh! Signor che in cor ne
 -berent nos mar-tyrs — Cui-dez-nous, chers souve-nirs. Contre un maî-tre sa-cri-
 p

Z. dol-ci sov-ve-nir — Desta in noi, quan-ti de-sir! Deh! Signor che in cor ne

A. leg-gi, Tu ne gui-da, ne pro-teg-gi, Noi fi-dan-za ab-bia-mo in te Al-tra
 -te-ge, C'est Al-lah qui nous pro-te-ge. Con-fi-an-tes, sans ef-froi, Soyons
 p

Z. leg-gi, Tu ne gui-da, ne pro-teg-gi, Noi fi-dan-za ab-bia-mo in te Al-tra
 poco più f

ppp

A. *spemein noi non è. A Gra - na - ta in siem n'an - dia mo, Ri - ve - der la al fin pos -*
for - tes par la foi Vers Gre - nade allons sans cruinte; Nous verrons la vil - le

Z. *spemein noi non è. A Gra - na - ta in siem n'an - dia mo, Ri - ve - der la al fin pos -*

ppp

A. *- sian!*
sain - te!

Z. *- sian!*

poco più vivo

Vien, fug -
Viens, fu -

ppp

senza rigore.

Z. *- giamo. Al - cun s'a - vanza; son cristiani al cer - to - Ahi -*
- yons Quelqu'un s'a - vance: un chrétien, je pense... - Hé -

mf

colla voce.

ALFAÏMA.

Andante. (Elles disparaissent derrière le frêne)

Z. *- mè!*
- las!..

Andante

mf

rit. e dim.

SCENA II.

ABEN-HAMET, poi BIANCA, LAUTREC,
IL DUCA, ALFAÏMA, ZULEMA, FANCIULLE, etc.

ABEN-HAMET, puis BIANCA, LAUTREC, LE DUC, ALFAÏMA, ZULÉMA, JEUNES FILLES, etc.

Mod^{to} molto.

PIANO.

p

poco dim.

pp

SCENA.

ABEN-HAMET.

dolce con un sentimento molto poetico.

p

Da più lu - ne la cer - co e sempre in - va - no!
Vi - si - on a - do - rable et fu - gi - ti - ve,

Ab

Au - co il no - me ne i - gno - ro, ma im - pres - sa ser - bo in cor di lei che a
Qui pa - ras à mes yeux! En - fant di - gne des yeux, Beauté na -

Al.

- do - ro l'im - ma - gi - ne ce - le - ste!... A lungo er - ra - i Er -
 - ì - ve, Mon âme est ta - cap - ti - ve!.. Partout je cherche la

Ab.

- rai per la cit - tà, senz' in - contrar - la ma - i! Stanco al - fi - ne qui
 tra - ce de tes pas... Re - cherche vaine, hé - las!.. Fraîche et dou - ce val -

dim. sempre.

Ab.

ven - go, In que - sta val - le que ta;
 - lé - e, Ah! cul - me ma pen - sé - e; A tutti as - so
 Rends à mon âme en -

pp *mf* *dim.*

Ab.

quì speran - do speran - do tro - var bre - ve ri - po - so.
 - fin las - sé - e La force et l'es - poir, dou - ce val - té - el.
 a tempo.

rall. *p*

dim.

CORO

Allegro

(Le giovanette amiche di Bianca si mostrano sul verone
*(Les jeune filles amies de Bianca se montrent sur
 la terrasse de la maison mauresque. Bianca est*

pp

p

della casa moresca, Bianca è con esse)
avec elles)

poco a poco cresc.

CORO DI FANCIULLE

CHŒUR DE JEUNES FILLES

1^a Sop.

Ce - le - briam questo dì di vit -
 Cé - le - brons ce beau jour de vic -

2^a Sop.

Ce - le - briam questo dì di vit -

f

1.^s.
 - to - - ria, Dell' I - spa - - no mo - nar - ca la
 - toi - - re; De l'Es - pagne il rap - pel - le la

2.^s.
 - to - - ria, Dell' I - spa - - no mo - nar - ca la

1.^s.
 glo - - ria! o - nor ai pro - di! Onor al
 gloi - - re. Nos preux en - co - re out tri - om -

2.^s.
 glo - - ria! o - nor ai pro - di! Onor al

1.^s.
 re! Onor al Du - - ca San - - ta
 - phé! Honneur au Duc de San - - ta -

2.^s.
 re! Onor al Du - - ca San - - ta

UNA GIOVINETTA.
UNE JEUNE FILLE.

Bian - ca, tu
Bian - ca tu

1.^as.
Fè! -
-Fè! -

2.^as.
Fè! -

ff *p*

una G
ta - ci! per - chè con no - i
rê - ves? Dis - nous, mu chè - re,

una G
can - to di glo - - ria can - to di glo - - ria
Pour - quoi te lui - - re, Quand nous chantons. - - la

(Alfaïma e Zulema riapparou.)
(reparaissent)

ALFAÏMA.

una G.

scio - glier non vuo - i? Ma - dre, non
gloi - re de ton pè - re? Ah! re -

mf

ZULEMA.

A.

ve - di, là, sul ve - ro - ne? È
- gar - de, là, des chré - tien - nes... C'est

a tempo

Z.

poco rit. (si tengou nascoste)
(elles se tiennent cachées)

ver, - ce - lar - si pru - den - za im - po - ne.
moi... Si - len - ce! que Dieu nous soutien - ne!

1^{re} Sop. *f*

Ce - le - briam questo
Cé - lé - brons ce beau

2^a Sop. *f*

Ce - le - briam questo

p *colla voce.* *f* a tempo

1^{re} S. di di vit - to - ria! Dell' I - spa - no mo -
 jour de vic - toi - re, De l'Es - pagne il rap -

2^{de} S. di di vit - to - ria! Dell' I - spa - no mo -

1^{re} S. - nar - ca la glo - ria! Onor ai pro - di! onor al
 - pel - le la gloi - re! Nospreuxen - co - re onttri - om -

2^{de} S. - nar - ca la glo - ria! Onor ai pro - di! onor al

1^{re} S. re! onor al Du - ca San - ta - Fè!
 - phé. Honneur au Duc de San - ta - Fè!

2^{de} S. re! onor al Du - ca San - ta - Fè!

Mer - cè, com - pa - gne! gra - ta a voi
 Mer - ci! chan - tez les preux il -

B. so - no Di que - sto can - to Si ac - cet - to al
 - lus - très Par qui les Mau - res fu - rent chas -

B. cor... Già cin - que lu - stri com -
 - sés. Le temps s'é - coule. et bien -

B. - pi - tior so - no che i mo - ri
 - tôt cinq lus - - tres Sur tant d'ex -

B.

ven - ner cae - cia - ti fuor!
ploits se - ront pas - sés! Lu - E -

ALFAÏMA.

Z.

- di - sti! - Bar - ba - ra!
- cou - te!.. Bar - ba - re!

mf

LE GIOVINETTE.
LES JEUNES FILLES.

(Additando Aben-Hamet)
(montrant Aben-Hamet)

1^{re} Sop. *p* O Bian - ca mi - ra! un mo - ro o - sa - va ve - nir qui pres - so
Bian - ca, re - gar - de: Com - ment un Mau - re i - ci se ha - sardel.

2^{de} Sop. *p* O Bian - ca mi - ra! un mo - ro o - sa - va ve - nir qui pres - so

ZULEMA, sotto voce ad Alfaïma
(à voix basse à Alfaïma.)

ALFAÏMA.

A - ben - Ha - met.
A - ben Ha - met!..

f
- 0
- 0

p 6 6 6

A. *p*

Cie - - - lo! È des - - so! Non un sol
ciel! C'est lui - - - Sois im - mo -

f *p*

ALFAÏMA. BIANCA, ad Aben-Hamet

Z. *rit.*

molto. - A che vien quà? - Voi qui, Si - gno - re?
- bi - le. Ha - met i - ci... C'est vous Ô sur - pri - sel..

p *poco rit.*

Più mod^{to} e ben cantando

ABEN-HAMET.

Bel - tà di - vi - ua, lo vi cer - ca - va
Beau - té di - vi - ne Mon âme é - pri - se

p *Più mod^{to}*

co - me as - se - ta - to, L'a - ra - bo cer - ca, dal sol bru -
Cherchait votre â - me long - temps per - du - e, Com - me l'a -

poco più f

poco più f

Ab. *dim.*

- cia - to, L'on - da che a mor - te L'on - da che a mor - te
 - ra - be, Dans l'é - ten - du - - e, Cher - che l'eau pu - re

Ab. *più vivo* *ZULEMA, fra se. à part.* *f* *ALFAÏMA.*

lo strap - - pe - rà. - Sven - tu - ra! - Ei l'a - ma!..
 qui doit le sau - ver. - Qwen - tends - je! - Il l'ai - mel!..

A. *poco rit.*

Ahimè me - schi - na! più pel mio co - re spe - me - non
 Douleur su - prê - me! Tout ma - ban - don - ne, Ah! ques - pé -

QUARTETTO CON CORO

ABEN-HAMET. *p e.* *All° espressivo* *f e.*

v'ha! - - Ah! per me del ciel le
 - rer!.. Ah! Pour moi quel feu ra -

All° espressivo

Ab. 

por-te Par-ve schiu - dere il Si - gnor! Non po-trà nep-pur la
 -yon-ne: Elle est là devant mes yeux! Mon cœur bat, Mon sang bouil -



BIANCA.

 *f*

Ah! de - gli An - ge - li la
 Ah! sou - vain l'espoir ray -

Ab. 

mor-te can-cel - lar - la dal mio cor! — Non po -
 - ton - ne Et je crois re - naître au cieux! — Mon cœur



B. 

sor - te Non in - vi - dia que - sto cor — Se nel se - no di quel
 - on - ne: C'est bien lui de - vant mes yeux! A mon cœur que Dieu par -

Ab. 

- trà nep - pur la mor - te can - cel -
 bat, mon sang bouil - lon - ne, Et je



ALFAÏMA.

sotto voce

E - gli l'a - ma o cru - da
Il l'ai - mait, son cœur se

for - te Pa - rial mio de - stai là - mor.
don - ne, Et ne fer - me pas les cieux.

ZULEMA.

sotto voce

Ri - spar miar dovea la
A l'im - pie hélas! il

sotto voce

- lar - la dal mio cor Ah! par
crois re - naître aux cieux. Ah! pour

A.
sor - te! Per - chère - sto invi - ta an - cor! Vie - ni pur, t'affret - ta o
don - ne! En - tends - moi, seigneur des cieux; De la mort que l'heu - re

B.
p
Ah! J'ai - me!... ah! de - gli an - ge - li - la
ah! pour moi l'espoir ray -

Z.
sor - te A! - la ma - dre un tal do - lor Ah! per chère tar - da - stio
don - ne son a - mour malgré les cieux. De la mort que l'heu - re

Ab.
me del ciel le por - te Del ciel le
moi quel feu ray - on - ne! Quel feu ray -

A. *f*
 mor - te, Ab - bia fi - ne il mio do - lor _____ E - gli
 son - ne, Frap - pe - moi devant ses yeux. _____ A l'im -

B.
 sor - te Non in - vi - dia _____ Ques - to
 - on - ne, C'est bien lui, là _____ Qui pa -

Z. *f*
 mor - te A far ge - lido il mio cor _____ Quel - do
 son - ne, Dieu puis - sant, é - teins mes yeux. _____ A l'im -

Ab. *f*
 por - te Ah! _____ Ah! per me del ciel le
 - on - ne. Ah! _____ Ah! pour moi quel feu ray -

1^a S. *mf*
 Le sue guan - ce
 O sur - pri - se!

2^a S. *mf*
 Le sue guan - ce

cresc. *f*

A.
 l'a - ma cru - da sor - te
 - pi - e il se don - ne!

B.
 cor Ques - to cor Se nel se no di quel
 - raît à mes yeux. Mal - gré moi mon cœur se -

Z.
 - lor Qual do - lor
 - pi - e il se don - ne!..

Ab.
 por - te Par - ve schia - dere il Si - gnor Non po - trà nep - pur la .
 - on - ne: Elle est là de - vant mes yeux! Mon cœur bat, mon sang bouil -

1^o S.
 Pria si smor - te co - vri - a
 notre a - mi - e tremblan - te,

2^o S.
 Pria si smor - te co - vri - a

A. *a Tempo* *f*

cru_da sor - - - te E - gli l'a - - -
Sort con - trai - - - re! Tout - gli l'a - - -

B. *più dolce*

for - te Pa - ri al mio des - tai l'a - mor se nel
don - ne, Ah! je crois re - naître aux cieux. Ah! je

Z. *f*

Ah! quel do - lor Ri - sparmi ar do -
Hé - - las! mon Dieu, tout m'ac - cable, hé -

Ab. *più dolce*

mor - te Can - cel - lar - la dal mio cor non po -
-lon - ne, Ah! je crois re - naître aux cieux. O beau -

Es. *f*

su - bi - to ros - sor
a bais - sé les yeux.

Es. *f*

su - bi - to ros - sor

a Tempo *f*

su - bi - to ros - sor

A. *dim.* *sempre* *sino* *al*

B. *dim.*

Z. *dim.* *sempre* *sino* *al*

Ab. *dim.* *sempre* *sino* *al*

1^{re}S. *p*

2^{de}S. *p*

dim. *sempre* *sino* *al*

dim. *sempre* *sino* *al*

fine. *p* *sempre dim. poco rit.*

- to in vi - ta an - cor in vi - ta an - cor
 - re de - vant ses yeux de - vant ses yeux!

p *sempre dim. poco rit.*

- mor Ah! Pa - mor
 Dieul.. Ah! pur - don

fine. *p* *sempre dim. poco rit.*

- dre un tal do - lor un tal do - lor
 - e. O Dieu puis - sant é - teins mes yeux

fine *p* *sempre dim. poco rit.*

dal mio cor dal mio cor
 à mes yeux à mes yeux.

p *sempre dim. poco rit.*

guan - ce co - vri - a su - bi - to
 et - te, trem - blan - te, et baissant

p *sempre dim. poco rit.*

guan - ce co - vri - a su - bi - to

fine. *p* *sempre dim. poco rit.*

pp

B. *l'a - mor -*
mon Dieu!

Alb. *dal - mio cor*
à mes yeux.

1^o S. *ros - sor*
les yeux

2^o S. *ros - sor*
les yeux

pp

ZULEMA (ad Alféma)

B. *Ravvi - sar - ci e - gli non*
S'il al - luit nous re - con -

Alb.

1^o S.

2^o S.

a Tempo.

p

ALFAÏMA. (bun)

Z.

pos - sa!
- naî - tre?...

- Di se -
- Il va

p

BIANCA, ad Abu-Hamet

A.

- guir - ti a - vrò la pos - sa? - O - spi - ta - le il pa - dre
fuir en - cor, peut - ê - tre?... - De vous voir, mon no - ble

sostenuto.

B.

mi - o Del suo tet - to a voi sa - rà, M'at - ten -
pè - re A for - mè le vœu sou - vent; Je l'a -

B.

- de - te, Lo vogl' i - o pre - ve - ni -
- mè - ne A l'ins - tant. Dai - gnez m'at - ten -

(Elle disparaît de la terrasse)

ZULÉMA.

B.

- re.
- dre.

Che fa - ra?
Que va-t-il fai - re?..

Z.

As - pet - ti a - mo
Reste en - co - re,

Z.

ed a - scol - tia - mo.
é - cou - tons. —

ALFAÏMA, *abbattuta*
abbattue.

— A
— Que

pp

A.

te — Al - fai - ma ob - be - di -
Dieu — l'é - clai - re... Je t'o - bé -

rit.

colla voce.

Bianca reparait et entre en scène, suivie de son père, de L'autrec, des jeunes filles et des amis du Duc.
 Bianca discesa dal verone riappare seguita dal padre, da L'autrec, da fanciulle, ed amici del Duca.

Maestoso.

A

-rà.
-is.

Maestoso.

p cre - scen - do.

f

mf

BIANCA.

senza rigore.

f Pa - dre, L'a - ra bo guer - rie - ro Di cui temia te fa - vel - la,
 Pè - re, d'un no - bleguer - rier Mau - re, Hi - er je te parlais en - co - re;

p colla voce.

Montrant Aben-Hamet. a Tempo.

Maestoso.
LE DUC. IL DUCA.

B.

Mi-ra, è — ques-ti. Ca-va - lie - à -
Vois, c'est lui - mê-me. Sa - lut à -

a Tempo.³ Maestoso.

il D.

- ro, ca - va - lie - ro, ben giun - ges -
vous! Che - va - lier — Dieu vous gar -

il D.

- te; se ru - bel - - - la fu per voi fi - nor la
- del. Si la guer - - - re Vous fit per - dre cet - te

il D.

sor - te, A voi schiu - der ques - te por - te o - spi - tal sa l'ami -
ter - re, Sous mon toit bientôt, j'es - pé - re, Vous se - rez le bien - ve -

il D. *stà nu.* Come il fe' per lo stra_nie-ro,
De vous voir j'ai l'es-pé-ran-ce

(Il présente Lautrec qui s'incline devant Aben-Hamet.)
(Lautrec s'incline devant Aben-Hamet.)

il D. Del-la Fran-cia o_nor pri-mie-ro, per Lau-trec.
Près d'un hôte, honneur de la Fran-ce: De Lau-trec!

ZULEMA. à Alfaïma.

il D. Si, pian - gi,
Oui, pleu - re

Ca_va - lie - ro,
Sa - lut à vous!

z. o ma fi - glia, pian - gi. ABEN-HAMET.
ma fil - le, pleu - re!

il D. ca - va - lie - ro, ben giun - ges - te. — A me
Che - va - lier, Dieu vous gar - de! — Ah! pour

Ab. *fa_te in_ ve_ ro o_nor* *A me fa_te in_ ve_ ro o_nor*
môî c'est grand hon_neur; *Oùî pour môî c'est grand hon_neur!*

1^o Sop. *f*

2^o Sop. *f* A te
A vous

Ten. *f* A te

Bass. *f* A te
A te

1^o S. *schiu_so è il nos_ tro cor.* *A te schiu_so è il nos_ tro cor.*
s'ou_ vre no_ tre cœur *A vous s'ou_ vre no_ tre cœur.*

2^o S. *schiu_so è il nos_ tro cor.* *A te schiu_so è il nos_ tro cor.*

T. *schiu_so è il nos_ tro cor.* *A te schiu_so è il nos_ tro cor.*

B. *schiu_so è il nos_ tro cor.* *A te schiu_so è il nos_ tro cor.*

f *ff* *mf*

Al - la fes - ta voi ver - re - te che da - rò
A ma fê - te, vous viendrez de - main, sei - gneur.

il D. voi ver - re - te, mel promet - te - te? — Ah! non
Je ré - cla - me. vo - tre pro - mes - se. — Il hé -
un poco più vivo.

ZULEMA (fra sé.)
(à part)

z. fi - a!... — Che dir non so. — Voi ta - ce - te!.. — Au - dar do -
- si - tel!.. — Dois-je accep - ter?... — Quel si - len - cel!.. — Dois-je accep -

ABEN-HAMET (fra sé.)
(à part)

BIANCA (sotto voce)
(bas à Hamet)

ABEN-HAMET.
(hésitant)

poco cresc.

Ab. - vrò? — Ri - cu - sa - re e - gli non può.
- ter?.. — Sur mon hô - te puis-je comp - ter?..

IL DUCA.
LE DUC.

Più lento.

mf p

ABEN HAMET.

(a Bianca)

sotto voce.

Si Ver-rò...
Oui, j'irai.

Ce-
Je

Sop.

f a Tempo.

Ten.

Vi-va vi-va l'o_spite del si_gnor di San-ta - Fè.
Vi-ve, vi-ve L'hô_tede Santa - Fè, de San - ta - Fè!

Bass.

Vi-va vi-va l'o_spite del si_gnor di San-ta - Fè.

poco rit.

Vi-va vi-va l'o_spite del si_gnor di San-ta - Fè.

a Tempo.

BIANCA.

sotto voce.

Ab.

- de - i... ma parlar vi deg_gio un istan_te e so - li! - Do - ma ni us - cen - do dal
cè - de... mais pour vous parler sans té_moins que fai - re?... - De - main, au sortir de l'é -

ALFAÏMA sotto voce.

poco cres.

B.

tempio sarò dei le - o - ni nel am_pio cor_til - Noi pur vi - sa - re - mo, figli_uol di Boab -
- gli - se, j'irai vous at_tendre à la cour des li - ons. - Tu fê - te, demain, nous verra, San - ta -

ZULEMA sotto voce. *poco cres.*

Noi pur vi - sa - re - mo, figli_uol di Boab.

p *rit.*

A. - dil! On ta e - ter - na! A tanta in fa - mia consen_tir e_gli po -
 - Fé: Il ac - cep - te... C'est l'infa - mi - e! Lachré_tienne a tri - om -

Z. - dil! On ta e - ter - na! A tanta in fa - mia consen_tir e_gli po -

SESTETTO. E CORO.
SEXTUOR ET CHŒUR.

And.^{te} maestoso. *ff*

A. - tè! Al - lah sol è gran - de,
 - phé! Al - lah seul com - man - de

Z. - tè! Al - lah sol è gran - de,
 - phé! Al - lah seul com - man - de


1^o Sop. *ff*
 Quai no - bi - li sen - si!
Quel gra - ve lan - ga - ge!

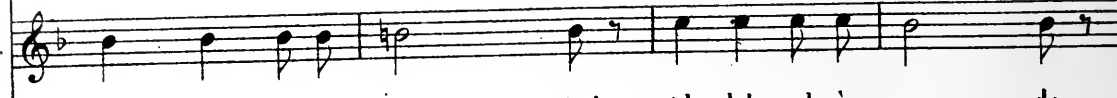
2^o Sop. *ff*
 Quai no - bi - li seu - si!


Ten. *ff*
 Quai no - bi - li sen - si!


Bass. *ff*
 Quai no - bi - li sen - si!

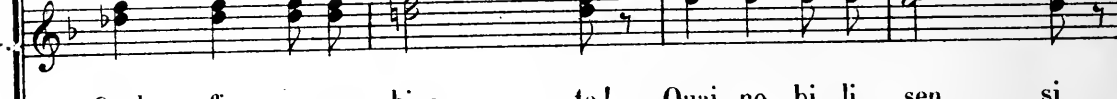
And.^{te} maestoso. *p* *ff*

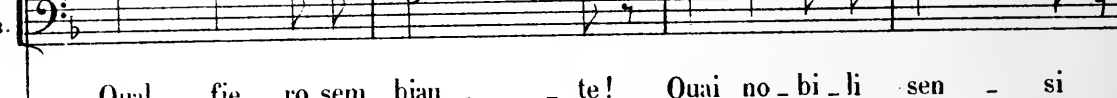
A. 
 Al - lah sol è for - te! Al - lah sol è gran - de,
 Qu'Al - lah nous dé - fen - de. Al - lah seul com - man - de


Z. 
 Al - lah sol è for - te! Al - lah sol è gran - de,

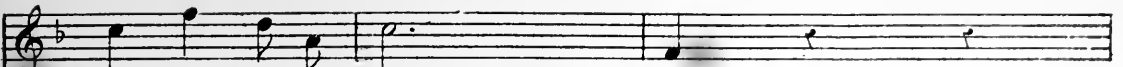
1^{es}. 
 Qual fie - ro sem - bian - te Quai no - bi - li sen - si
 Quel no - ble vi - su - gel Quel gra - ve lan - gu - gel.

2^{es}. 
 Qual fie - ro sem - bian - te! Quai no - bi - li sen - si

T. 
 Qual fie - ro sem - bian - te! Quai no - bi - li sen - si

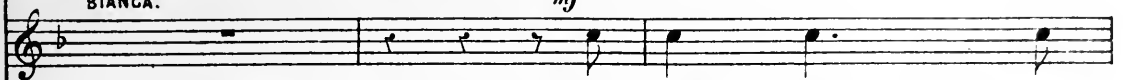
B. 
 Qual fie - ro sem - bian - te! Quai no - bi - li sen - si

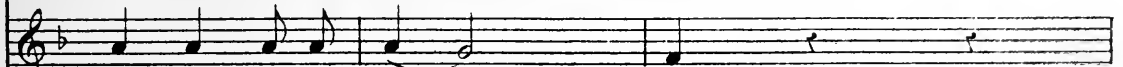


A. 
 Al - lah sol è for - - te!
 Qu'Al - lah nous dé - fen - - de!

BIANCA.


mf

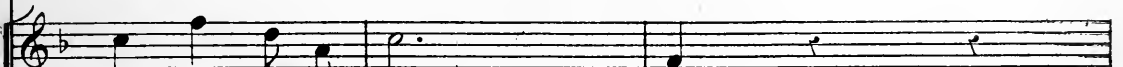

 Per - du - ta - - son
 L'ai - mer est un

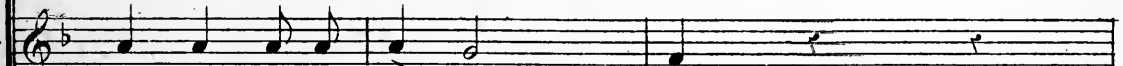
Z. 
 Al - lah sol è for - - te!
 Qu'Al - lah nous dé - fen - - de!

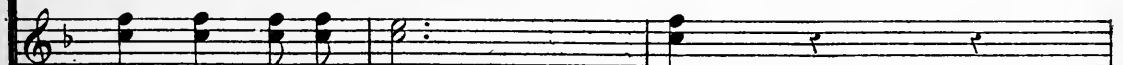
ABEN-HAMET.

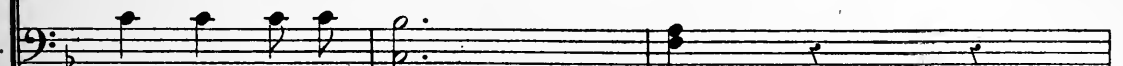
mf


 Col - pe - vol - - son
 L'ai - mer est un

1^oS. 
 Qual fie - ro sem bian - - te
 Quel no - ble vi - sa. - - ge!

2^oS. 
 Qual fie - ro sem bian - - te

T. 
 Qual fie - ro sem bian - - te

B. 
 Qual fie - ro sem bian - - te


f p

B. *i - o; mi nac - que nel pet - to pel*
cre - me, hé - las! Mais je l'ai - me.. J'hé -

Ab. *i - o; mi nac - que nel pet - to per*
cre - me, hé - las! Mais je l'ai - me.. J'hé -

B. *gio - vin fa - ta - le un su - bito af -*
- si - te, je trem - ble en cet instant su -

Ab. *tan - ta bel - ta - de un su - bito af -*
- si - te, je trem - ble en cet instant su -

B. *- fet - to... Ma co - me nu - tri - re io*
- prê - me!.. Un Dieu nous sé - pare et dé -

Ab. *- fet - to... Ma co - me nu - tri - re io*
- prê - me!.. Un Dieu nous sé - pa - re i

B. *pos - so nel cor — Per lui mu - sul -*
- fend. sans re - tour — Qu'au fier mu - sul -

Ab. *pos - so nel cor — Per — gio - vin cris -*
- ci. pour tou - jours — Elle — est chrétienne,

ALFAÏMA.

p a tempo.

dim. — poco rit.

B. *Al - lah sol è*
Al - lah seul com -

ma - no sa - cri - le - go a - mor?
- man soit ja - mais mon a - mour.

ZULEMA.

p

LAUTREC. *Al - lah sol è*
Al - lah seul com -

dim. — poco rit.

Ab. *Il pri - mo pensie - ro*
J'ai lu dans ton â - me

- tia - na sa - cri - le - go a - mor?
Al - lah mau - dit notre a - mour!

IL DUCA.

p

Ar - ca — — — na per
Vers lui — — — a tempo. tout en -

dim. — poco rit.

cre - scen -

A. gran - de, Al - lah sol è for - te! Ei
 - man - de, Qu'al - lah nous dé - fen - del! Al -

B. Per - du - ta son
 L'ai - mer est un

Z. gran - de, Al - lah sol è for - te! Ei
 - man - de Qu'al - lah nous dé - fen - del! Al -

L. mel dis - se riva - le, ma
 O Mau - re, tu l'ai - mes! Pour

cre - scen -

lu - i nel cor mi sen - ti - a - nè
 - traî - ne, Quel char - me su - prê - me a

Sop. *p* cre - scen -
 Quai no - bi - li sen - si! qual fie - ro sem -
 Son fier aspect char - me; sa grâce est su -

Ten. *p* cre - scen -
 Quai no - bi - li sen - si! qual fie - ro sem -

Bass. *p* cre - scen -
 Quai no - bi - li sen - si! qual fie - ro sem -

cre - scen -

do.

A. *so - lo can - gia - re Di noi - può la*
- lah que ta flam - me E - clai - re son

B. *i - o, mi nac - que nel pet - to*
cri - me, hé - lus! mais je l'ai - me

Z. *so - lo can - gia - re Di noi - può la*
- lah! que ta flam - me E - clai - re son

L. *to - sto bandi - to fu il dubbio fata - le,*
toi quelle auda - cel. In - ju - re suprê - me,
 ABEN-HAMET.

Col - pe vol son i - o;
L'ai - mer' est un cri - do. hé - lus. mais je

il D. *pos - so a me stes - so spie - gar, sim - pa -*
donc l'in - fi - dè - le? Dé - jà cha - can

S. *- bian - te! All' an - gel di guer - ra ap -*
- prê - me! Su voix nous cap - ti - ve, Dé -

T. *- bian - te! All' an - gel di guer - ra ap -*

B. *- bian - te! All' an - gel di guer - ra ap -*

do.

STIP

f *dim.*

A. sor - te; La men - te ei gli schia - ri, gli.
à - me; D'un cœur sa - cri - tè - ge Ban -

f

B. pel gio - vin fa - ta - le un su - bito af -
D'hé - si - te, je trem - ble, O dou - te su -

f *dim.*

Z. sor - te; La men - te ei gli schia - ri, gli.
à - me; D'un cœur sa - cri - tè - ge Ban -

f

L. Se pur un istan - te un istan - te
Ca - chons ma colè - re ma colè - re:

f

Ab. pet - to per tan - ta bel - ta - de
l'ai - me! J'entends dans mon â - me

f *dim.*

il D. - ti - a. ne - mi - ci i suoi pa - dri ne
l'ai - me.. Sa race en - ne - mi - e Pour

f *dim.*

S. - par si - mi - glian - te; Di tut - ti fa -
- jà cha - cun l'ai - me. Il char - me, cap -

f *dim.*

T. - par si - mi - glian - te; Di tut - ti fa -

f *dim.*

B. - par si - mi - glian - te; Di tut - ti fa -

f *dim.*

p *cresc.*

A. *spen - ga nel cor un tan - to per*
- nis cet a mour. Fais lui - re ta

B. *fet - to... per - du - ta son i - o,*
- prê - me... un Dieu nous sé - pa - re

Z. *spen - ga nel cor un tan - to per*
- nis cet a mour. Fais lui - re ta

L. *dim. s'in - te - sero i - cor Il cul - to di -*
la voix de Dieu mê - me, Dieu mê - me Dieu

Ab. *dim. un su - bito af - fet - to... col - pe - vol sor*
la voix de Dieu mê - mel.. Phé - si - te, je

il D. *fu - ro - fi - nor, or d'ès - ser - gli a -*
tant fut un jour Vain - cue et ban -

S. *- ce - va con - quis - ta del cor; a ren - dergli o -*
- ti - ve sans péi - ne; Chu - cun lui rend un hom -

T. *- ce - va con - quis - ta del cor; a ren - dergli o -*

B. *- ce - va con - quis - ta del cor; a ren - dergli o -*

p *cresc.*

A. *f* *meno f*
 - ver - so sa - cri - le - go a - mor! La
flam - me, Al - lah! Grand. Al - lah! d'un

B. *f* *meno f*
 per - du - ta per - du - ta son i - o, ma
j'hé - si - te je trem - ble! je trem - ble! Le

Z. *f* *meno f*
 - ver - so sa - cri - le - go a - mor! La
flam - me, Al - lah Grand. Al - lah! d'un

L. *f* *meno f*
 - ver - so dee spe - gner l'a - mor. Se
- mê - me Proscrit cet a - mour. En

Ab. *f* *meno f*
 i - o; col - pe - vol son i - o; ma
trem - ble, je trem - ble! je trem - ble. Le

il D. *f* *meno f*
 - mi - co mi tor - ni ad o - nor. Ne -
- ni - e par nous sans re - tour. Sa

S. *f* *meno f*
 mag - gio ci tor - ni ad o - nor! Di
- mu - gé, Il rè - gne en ce jour! Sa

T. *f* *meno f*
 - mag - gio ci tor - ni ad o - nor! Di

B. *f* *meno f*
 - mag - gio ci tor - ni ad o - nor! Di

f *meno f*

cresc. - - - molto.

A. men - te ei gli schia - ri, gli spen - ga nel
 cœur sa - cri - lè - ge Ban - nis cet a

cresc. - - - molto.

B. co - me nu - tri - re io pos - so nel
 ciel nous sé - pare et dé - fend sans re -

cresc. - - - molto.

Z. men - te ei gli schia - ri, gli spen - ga nel
 cœur sa - cri - lè - ge Ban - nis cet a

cresc. - - - molto.

L. pur un is - tan - te s'in - te - sero i
 vain l'in - fi - dè - te es - pè - re en ce

cresc. - - - molto.

Ab. co - me nu - tri - re io pos - so nel
 ciel nous sé - pare a ja - mais dans ce

cresc. - - - molto.

il D. _mi - ci i suoi pa - dri ne fu ro fi -
 _race en - ne - mi - e pour - tant fut un

cresc. - - - molto.

S. tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del
 race en - ne - mi - e pour - tant fut un

cresc. - - - molto.

T. tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del
cresc. - - - molto.

B. tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del

cresc. - - - molto.

A. *cor* ——— *Un* — *tan* — *to* — *per* — *ver* — *so* — *sa* —
-mour, ——— *E* — *clai* — *re* — *son* — *â* — *me,* — *Al* —

B. *cor* ——— *per* — *lui* — *mu* — *sul* — *ma* — *no* — *sa* —
tour' ——— *Quau* — *fier* — *mu* — *sul* — *man* — *soit* — *ja* —

Z. *cor* ——— *Un* — *tan* — *to* — *per* — *ver* — *so* — *sa* —
-mour, ——— *E* — *clai* — *re* — *son* — *â* — *me,* — *Al* —

L. *cor* ——— *Il* — *cul* — *to* — *di* — *ver* — *so* — *dee* —
jour ——— *Dieu* — *mê* — *me* — *Dieu* — *mê* — *me* — *dé* —

Ab. *cor* ——— *per* — *gio* — *vin* — *cris* — *tia* — *na* — *sa* —
jour ——— *Elle* — *est* — *chré* — *tienne,* — *Al* — *lah* — *dé* —

il D. ——— *or* — *d'es* — *ser* — *gli* — *a* — *mi* — *co* — *mi* —
jour ——— *Vain* — *cue* — *et* — *ban* — *ni* — *e* — *Par* —

S. *cor* ——— *a* — *ren* — *der* — *gli* — *o* — *mag* — *gio* — *ci* —
jour ——— *Vain* — *cue* — *et* — *ban* — *ni* — *e* — *Par* —

T. *cor* ——— *a* — *ren* — *der* — *gli* — *o* — *mag* — *gio* — *ci* —

R. *cor* ——— *a* — *ren* — *der* — *gli* — *o* — *mag* — *gio* — *ci* —

ff

A. *ff*
 - cri - le go a_mor!
 - lah, dans ce jour!

B. *ff* *f*
 - cri le go a_mor? Per - du - ta - son
 mais mon a_mour! L'ai - mer' est un

Z. *ff*
 - cri le go a_mor!
 - lah, dans ce jour!

L. *ff*
 spe - gner l'a - mor,
 - fend cet a_mour!

Ab. *f*
 - cri le go a_mor? Col - pe - vol - son
 - fend cet a_mour! L'ai - mer' est un

il D. *ff*
 tor - ni ad o - nor.
 nous sans re - tour!

S. *ff*
 nous, sans re - tour!
 tor - ni ad o - nor!
 nous sans re - tour!

T. *ff*
 tor - ni ad o - nor!

B. *ff*
 tor - ni ad o - nor!

ff *f*

B.
i - o, mi nac - que nel pet - to pel
cri - me, Hé - las! mais je l'ai - me... J'hé -

Ab.
i - o; s'a - ce - se nel pet - to per
cri - me, Hé - las! mais je l'ai - me... J'en -

B.
gio - vin fa - ta - le un su - bito af -
- si - te, je trem - ble en cet instant su -

ZULEMA.

Ab.
tan - ta bel - ta - de un su - bito af -

- tends dans mon â - me la voix de Dieu

IL DUCA.

ar -
Vers

f

Al - lah!
Al - lah!

B.
- fet - to... ma co - me du - tri - re io
prê - me... Un Dieu nous sé - pa - re, un

Z.
for - te! Al - lah sol e gran - de,
- fen - del Al - lah! seul com - man - de,
LAULREC.

Il pri - mo pen - sie - ro
J'ai lu dans ton â - me,

Ab.
- fet - to... ma - co - me nu - tri - re io
mê - me... Al - lah nous sé - pu - re, Al

il D.
- ca - na per lu - i nel cor mi sen -
lui tout en - traî - ne, Quel char - me su -

Ten.
Di tut - ti fa - ce - va
Il char - me, cup - ti - ve,
mf

Bass.
Di tut - ti fa - ce - va
Il char - me, cup - ti - ve,
mf

Di tut - ti fa - ce - va
Il char - me, cup - ti - ve,

Accompaniment for piano with chords and melodic lines.

A. *Al - lah! Al - lah!*
Al - lah! Al - lah!
dim. - poco - a - poco.

B. *pos - so nel cor per lui mu - sul -*
Dieu nous sé - pa - re, hé - las! et je
dim. - poco - a - poco.

Z. *Al - lah sol è for - te! Al - lah*
Al - lah seul com - man - de, Qu'Al - lah
dim. - poco - a - poco.

L. *mel dis - se ri - va - le, Ma tos - to ban -*
ô Mau - re tu l'ai - mes! A toi quelle au -
dim. - poco - a - poco.

Ab. *pos - so nel cor per gio - vin cris -*
lah nous sé - pa - re, hé - las et je
dim. - poco - a - poco.

Il D. *- ti a nè pos - so a me - spie -*
- prê - me. I - ci dé - jà dé -
dim. - poco - a - poco.

S. *conquis - ta del cor; Di tut - ti*
Sans pei - ne cha - cun a - L'ad - mi - re;
dim. - poco - a - poco.

T. *conquis - ta del cor; Di tut - ti*
dim. - poco - a - poco.

B. *conquis - ta del cor; Di tut - ti*
dim. - poco - a - poco.

dim. - poco - a - poco.

A. *p*
Al - lah! La
Al - lah! E -

B. *p*
- ma - no Sa - cri - le - go a - mor? Ma
l'ai - me, hé - las et je l'ai me! Le

Z. *p*
sol è gran - de, Al - lah sol è for - te! La
nous dé - fen - de. Al - lah entends - mo! E -

L. *p*
- di - to fu il dub - bio fa - ta - le, Se
- da - cel. in - ju - re su - prê - me! En -

Ab. *p*
- tia - na Sa - cri - le - go a - mor? Ma
l'ai - me, hé - las et je l'ai me! Al -

il D. *p*
- gar, sim - pa - ti - a. Ne -
- jà cha - cun l'ai - me. Sa

S. *p*
fa - ce - va conquis - to del cor; Di
Il charme, ins - pi - re l'a - mour! Sa

T. *p*
fa - ce - va conquis - to del cor; Di

B. *p*
fa - ce - va conquis - to del cor; Di



cresc. - - - *molto.*

A. *cresc.* - - - *molto.*

B. *cresc.* - - - *molto.*

Z. *cresc.* - - - *molto.*

L. *cresc.* - - - *molto.*

Vb. *cresc.* - - - *molto.*

il D. *cresc.* - - - *molto.*

S. *cresc.* - - - *molto.*

T. *cresc.* - - - *molto.*

B. *cresc.* - - - *molto.*

p *cresc.* - - - *molto.*

men - te ei gli schia - ri, gli spen - ga nel
 - clai - re son â - me, Al - lah dans ce

co - me nu - tri - re io pos - so nel
 ciel nous sé - pare et dé - fend en ce

men - te ei gli schia - ri, gli spen - ga nel
 - clai - re son dans â - me, Al - lah dans ce

pur un is - tan - te s'in - te - sero i
 bain l'in - fi - de le es - pe - re en ce

co - me nu - tri - re io pos - so nel
 - lah nous sé - pa - re hé - lus sans re -

- mi - ci i suoi pa - dri ne fu - ro fi -
 race en - ne - mi - e Pour - tant fut un

tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del
 race en - ne - mi - e Pour - tant fut un

tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del

tut - ti fa - ce - va con - quis - ta del

A. *cor* un tan - to per - ver - so sa -
jour! Il est sa - cri - lè - ge, At -

B. *cor* per lui mu - sul - ma - no sa -
jour Qu'au fier mu - sul - man soit ju -

Z. *cor* un tan - to per - ver - so sa -
jour. Il est sa - cri - lè - ge, At -

L. *cor* Il cul - to di - ver - so dee
jour, Dieu mê - me. Dieu mê - me dé -

Ab. *cor* per gio - vin cris - tia - na sa -
tour. Elle est chré - tienne, At - lah dé -

il D. - nor, or d'ès - ser - gli a - mi - co mi
jour Vain - cu et ban - ni - e Par'

S. *cor* a ren - der - gli o - mag - gio ci
jour Vain - cu et ban - ni - e Par'

T. *cor* a ren - der - gli o - mag - gio ci

B. *cor* a ren - der - gli o - mag - gio ci

ff *sempre ff*

A. *cri - lah!* *le go a - mor!* *Un tan - to per -*
cet a - mour! *E - clai - re son -*

B. *cri* *le go a - mor?* *per lui - mu - sul -*
mais mon a - mour *L'ai - mer est un*

Z. *cri - lah!* *le go a - mor!* *Un tan - to per -*
cet a - mour: *E - clai - re son -*

L. *spe - gner l'a - mor.* *Il cul - to di -*
- fend cet a - mour *De Dieu la voix*

Ab. *cri - fend* *le go a - mor?* *per gio - vin cris -*
- fend cet a - mour! *L'ai - mer cet un*

il D. *tor - ni ad o - nor.* *or*
nous sans re - tour *Quel*

S. *ff nous sans re - tour!* *ff*
tor - ni ad o - nor! *a*
nous sans re - tour! *Quel*

T. *ff* *tor - ni ad o - nor!* *ff* *a*

B. *ff* *tor - ni ad o - nor!* *ff* *a*

ff *sempre ff*

A
- ver - so Sa - cri - le - go a -
â - me, Al - lah dans ce

B
- ma - no Sa - cri - le - go a -
cri - me, Le ciel sans re -

Z
- ver - so Sa - cri - le - go a -
â - me, Al - lah dans ce

L.
- ver - so dee - spe - gner l'a -
mê - me dé - fend cet a -

Ab.
- tia - na Sa - cri - le - go a -
cri - me, Al - lah dans ce

il
D.
d'es - ser - gli a - mi - co mi
char - me su - prê - me A

S.
ren - der - gli o - mag - gio ci
char - me su - prê - me A

T.
ren - der - gli o - mag - gio ci

B.
ren - der - gli o - mag - gio ci

A. *mor?* Sa - cri - le - go a -
jour Ban - nis - ce vil a -

B. *mor?* Sa - cri - le - go a -
tour Con - dam - ne cet a -

Z. *mor?* Sa - cri - le - go a -
jour Ban - nis - ce vil a -

I. *mor?* dee spe - gner l'a -
mour! dé fend cet a -

Ab. *mor.* Sa - cri - le - go a -
jour Con - dam - ne notre a -

il D. *tor* - ni ad o - nor! o -
-t-il en ce *jour!* ce

S. *tor* - ni ad o - nor! o -
-t-il en ce *jour!* ce

T. *tor* - ni ad o - nor! o -

B. *tor* - ni ad o - nor! o -

A. *-mòr!*
-mour!

B. *-mòr!*
-mour!

Z. *-mòr!*
-mour!

L. *-mòr!*
-mour!

Ah. *-mòr!*
-mour!

il D. *-nor!*
-jour!

1^o S. *-nor!*
-jour!

2^o S. *-nor!*

T. *-nor!*

B. *-nor!*

a tempo.

Fin dell' Atto 1^o
Fin du 1^{er} Acte.